叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯烹煮了一个海盗(lancelot Biggs Cooks A Pirate) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯烹煮了一个海盗(lancelot Biggs Cooks A Pirate) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰斯洛特·比格斯烹煮了一个海盗(Lancelot Biggs cooks a pirate)

['lænsələt] ['bɪgz] [kʊks] [ə; eɪ] ['paɪrət]
Lancelot **Biggs** **COOKS** **A** **PIRATE**
兰斯洛特 比格斯 厨师 一个 海盗

兰斯洛特·比格斯烹制海盗

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑ:nd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

" ['kʊkɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɪgz] , " [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]
" **Cooking** **,** **"** **explained** **Biggs** **,** **"** **is** **simply** **a**
" 烹饪 , " 解释 比格斯 , " 是 简单地 一个

“烹饪，”比格斯解释说，“其实就是……”

['mætər] [ʌv; əv] ['kemɪstri] .
matter **of** **chemistry** **.**
事情 的 化学 .

化学问题。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt]
" **But** **he** **didn't** **expect**
" 但 他 没有 预计

但他没想到

[ðæt] ['hi:d] [hæv; həv] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['steɪtmənt] !
that **he'd** **have** **to** **prove** **that** **statement** **!**
那 他会 有 到 证明 那 陈述 !

他得拿出证据来证明这个说法！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] ['februeri] - .
Fantastic **Adventures** **February** **1940** **.**
极好的 冒险 二月 - .

奇幻冒险 1940 年 2 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] ['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][slɑ:ps] .
The **whole** **trouble** **started** **with** **Slops** **.**
这 所有的 麻烦 开始 和 污水 .

一切麻烦都始于斯洛普斯。

[slɑːps] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd] [kʊk] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

Slops	wasn't	a	bad	cook	,	you	understand	.
污水	不是	一个	坏的	厨师	,	你	理解	.

你明白，斯洛普斯厨艺并不差。

[hiː; hi][dʒʌst] ['wɔznt] [ə; eɪ] [kʊk] [æt; ət][ɔːl] , ['raɪtli] ['spiːkɪŋ] .

He	just	wasn't	a	cook	at	all	,	rightly	speaking	.
他	只是	不是	一个	厨师	在	全部	,	没错	请讲	.

严格来说，他根本不会做饭。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] " [ˌtæpi'oʊkə][kəm'pleks] .

He	had	what	you	might	call	a	"	tapioca	complex	.
他	有	什么	你	可能	称呼	一个	"	木薯	复杂的	.

他患有所谓的"木薯情结"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌtæpi'oʊkə][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ˌtæpi'oʊkə][fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [ˌtæpi'oʊkə][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

"	It	was	tapioca	for	breakfast	,	tapioca	for	lunch	,	tapioca	for	dinner	.
"	它	曾是	木薯	为了	早餐	,	木薯	为了	午餐	,	木薯	为了	晚餐	.

"早餐吃木薯粉，午餐吃木薯粉，晚餐吃木薯粉。"

['evri] [deɪ] .

Every	day	.
每一个	天	.

每天。

[bɔɪld] [ˌtæpi'oʊkə] , [stuːd] [ˌtæpi'oʊkə] , ['iːv(ə)n] [ˌfrikə'siːd] [ˌtæpi'oʊkə] —

Boiled	tapioca	,	stewed	tapioca	,	even	fricasseed	tapioca	—
煮沸	木薯	,	炖	木薯	,	甚至	炖菜	木薯	—

水煮木薯、炖木薯，甚至炖木薯——

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[wen] [juː; jʊ][hɑːp] [græv] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['lʌgər] ['ʃʌtlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

When	you	hop	gravs	twice	a	month	on	a	lugger	shuttling	between	Earth	and
什么时候	你	跳	重力	两次	一个	月	在	一个	帆船	往返	之间	地球	和

['viːnəs] ,

Venus	,
金星	,

当你每月两次乘坐往返于地球和金星之间的飞船穿越重力环境时，

[juː; jʊ][kɑːnt][get][baɪ][fər'evər][ɑːn][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv][tɑː] — [ðæt] [stʌf] !

you	can't	get	by	forever	on	a	diet	of	ta	—	that	stuff	!
你	不能	得到	经过	永远	在	一个	饮食	的	ta	—	那	东西	!

你不能永远只靠吃塔——那种东西——来维持生命!

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æn; ən]['aɪərn] - ['belɪd] [oʊld]

Anyhow	,	it	finally	got	to	be	too	much	for	even	an	iron	-	bellied	old
无论如何	,	它	最后	得到	到	是	也	很多	为了	甚至	一个	铁	-	肚子	老的

[speɪsdɔg] [laɪk][kæp]['hænsən] .

spacedog	like	Cap	Hanson	.
太空狗	喜欢	帽	汉森	.

总之，即便像汉森上尉这样意志坚强的老宇航员，最终也承受不住了。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ['sɪti] ['erpɔːrt] , [kæp] [sed] ['fɜːrmli] , " [jʊə(r)] [θruː] ,

So	when	we	pulled	into	the	Sun	City	airport	,	Cap	said	firmly	,	"	You're	through	,
所以	什么时候	我们	拉	进入	这	太阳	城市	飞机场	,	帽	说	牢牢	,	"	你是	通过	,

[slɑːps] .

Slops	.
污水	.

所以当我们驶入太阳城机场时，卡普坚定地说："你完了，斯洛普斯。"

[ænd; ənd][aɪ][duː] [miːn] [θruː] !

And	I	do	mean	through	!
和	我	做	意思是	通过	!

我说的就是这个意思！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] ['aʊər; ɑːr] ([ə'ledʒd]) [ʃef] [ɔːf][ðə; ði]['sætɜːrn] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	And	he	kicked	our	(	alleged	)	chef	off	the	Saturn	,	along	with	his
"	和	他	踢	我们的	(	据称	)	厨师	离开	这	土星	,	沿着	和	他的

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

“他还把我们（所谓的）厨师连同他的衣服一起从土星车上踢了下去。”

[hɪz; ɪz] [bæk] [peɪ] , [hɪz; ɪz][hɑːr'mɑːnɪkə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɑː] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] .

his	back	pay	,	his	harmonica	and	his	ta	—	you	know	what	.
他的	后退	支付	,	他的	口琴	和	他的	ta	—	你	知道	什么	.

他的欠薪、他的口琴和他的——你知道的。

[wɪtʃ] [left] [ˌjuː 'es] [wei] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] ,

Which	left	us	way	out	on	the	end	of	a	limb	,
哪个	左边	我们	方式	出去	在	这	结尾	的	一个	肢	,

这让我们陷入了进退两难的境地。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [kʊk] [draɪ] - [dɑːkt] [ɪn] [sʌn]

for	it	turned	out	that	there	wasn't	a	single	spaceriding	cook	dry	-	docked	in	Sun
为了	它	转向	出去	那	那里	不是	一个	单身的	-	厨师	干燥	-	停靠	在	太阳

['sɪti] .

City	.
城市	.

结果发现，太阳城里根本没有一个太空厨师停泊在干船坞里。

[waɪl] [ðə; ði]['sætɜːrn][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ɪts]['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər] [ɜːrθ] , ['pepsɪn][ænd; ənd]['medɪk(ə)l]

While	the	Saturn	was	taking	on	its	cargo	for	Earth	,	pepsin	and	medical
尽管	这	土星	曾是	采取	在	它是	货物	为了	地球	,	胃蛋白酶	和	医疗的

[sə'plaɪz] ,

supplies	,
补给品	,

当土星号飞船装载着运往地球的货物——胃蛋白酶和医疗用品时，

['moʊstli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [hoʊldz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɛkəl][ænd; ənd][klæb] ,

mostly	,	with	one	or	two	holds	full	of	mekel	and	clab	,
大多	,	和	一	或者	二	持有	满的	的	梅克尔	和	实验室	,

大多数情况下，只有一两个货舱装满了梅克尔和克拉布。

[ðə; ði] ['skɪpər] [dɪd][hɪz; ɪz] ['dɔgɔnd] [tuː; tə] [sker] [ʌp][ə; eɪ][grʌb] - ['ræŋglər] .

the	Skipper	did	his	doggonedest	to	scare	up	a	grub	-	wrangler	.
这	船长	做过	他的	最狗的	到	吓	向上	一个	幼虫	-	牧马人	.

船长使尽浑身解数，想找个捕虫人来帮忙。

[bʌt; bət][noʊ][soʊp] .

But	no	soap	.
但	不	肥皂	.

但是没有肥皂。

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['skedʒuːld] [tuː; tə][blæst][ɔːf] , [hiː; hi]['æmb(ə)l][ʌp][tuː; tə][maɪ]

An	hour	before	we	were	scheduled	to	blast	off	,	he	ambled	up	to	my
一个	小时	前	我们	是	已安排	到	爆炸	离开	,	他	漫步	向上	到	我的

[kən'troʊl] ['tɜːrət] .

control	turret	.
控制	炮塔	.

在我们预定发射前一小时，他慢悠悠地走到我的控制炮塔前。

[hiː; hi] [plʌmpt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [maɪ] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [peɪt] ['nɜːrvəsli] .

He	plumped	himself	into	my	easy	chair	and	scratched	his	gray	pate	nervously	.
他	丰满的	他自己	进入	我的	简单的	椅子	和	刮痕	他的	灰色的	肉酱	紧张地	.

他一屁股坐在我的扶手椅上，紧张地挠着他灰色的脑袋。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [spɑːrks] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,

"	Damn	it	,	Sparks	,	"	he	complained	,
"	该死	它	,	火花	,	"	他	抱怨	,

"该死的，斯帕克斯，"他抱怨道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wen] [aɪ]['faɪərd][slɑːps] , [bʌt; bət] — "

"	I	thought	I	was	doin	'	the	right	thing	when	I	fired	Slops	,	but	—	"
"	我	想法	我	曾是	做	-	这	正确的	事物	什么时候	我	被解雇	污水	,	但	—	"

"我当时觉得解雇斯洛普斯是对的，但是——"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You	were	,	"	I	told	him	.
"	你	是	,	"	我	讲述	他	.

"你确实是，"我告诉他。

" [baɪ] ['tʃʌkɪŋ] [ðæt] [griːs] - [bɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌfɔːr'tiːn] [laɪvz; lɪvz] .

"	By	chucking	that	grease	-	ball	off	the	ship	you	saved	fourteen	lives	.
"	经过	投掷	那	润滑脂	-	球	离开	这	船	你	已保存	十四	生活	.

"你把那团油腻腻的东西扔下船，救了十四条命。"

[ðə; ði] [kruː] .

The	crew	.
这	全体人员	.

船员们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] ['mjuːtəni][ɔːr]['mɜːrdər] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [wɪtʃ] ,

They	were	planning	on	either	mutiny	or	murder	,	they	didn't	care	which	,
他们	是	规划	在	任何一个	兵变	或者	谋杀	,	他们	没有	关心	哪个	,

他们计划要么发动叛变，要么进行谋杀，他们并不在意是哪种。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [wʌn] [mɔːr] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [guː] . "

if	they	had	to	eat	one	more	dish	of	that	goo	.	"
如果	他们	有	到	吃	一	更多的	盘子	的	那	粘性物	.	"

如果他们还要再吃一盘那种黏糊糊的东西的话。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['wɜːrɪdli] , " [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][wiː; wi] [θroʊ] [lʌg] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] .

"	But	,	"	he	continued	worriedly	,	"	in	another	hour	we	throw	lugs	for	Earth	.
"	但	,	"	他	持续	担忧地	,	"	在	其他	小时	我们	扔	凸耳	为了	地球	.

"但是，"他担忧地继续说道，"再过一个小时，我们就要向地球抛下吊坠了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][noʊ] [kʊk] .

And	we	don't	have	no	cook	.
和	我们	不	有	不	厨师	.

而且我们也没有厨师。

[wʌt] [ðə; ði] [bluː] [speɪs] [ɑːr; ər][wiː; wi]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ?

What	the	blue	space	are	we	goin	'	to	do	?
什么	这	蓝色的	空间	是	我们	去	-	到	做	?

我们接下来要做什么？

" ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [meɪt] , ['lænsələt] ['bɪgz] , [hæd; həd] ['entərd] [æz; əz][ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

"	Our	First	Mate	,	Lancelot	Biggs	,	had	entered	as	the	skipper	was	talking	.
"	我们的	第一的	伴侣	,	兰斯洛特	比格斯	,	有	进入	作为	这	船长	曾是	说	.

"船长讲话时，我们的大副兰斯洛特·比格斯走了进来。"

[naʊ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] , ['helpfəli] , " [aɪl] [æsk][slɑːps][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ,

Now	he	offered	,	helpfully	,	"	I'll	ask	Slops	to	come	back	if	you	want	me	to	,
现在	他	提供	,	乐于助人	,	"	患病的	问	污水	到	来	后退	如果	你	想	我	到	,

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

现在他好心地提议道："船长，如果您需要，我会请斯洛普斯回来。"

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [bɑːr] — "

I	saw	him	at	the	Palace	Bar	—	"
我	锯	他	在	这	宫殿	酒吧	—	"

我在宫殿酒吧见过他——"

" [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

"	No	!	"	said	the	Cap	and	I	in	the	same	breath	.
"	不	!	"	说	这	帽	和	我	在	这	相同的	气息	.

"不！"我和船长异口同声地说。

['bɪgz] [lʊkt] [hɜːrt] .

Biggs	looked	hurt	.
比格斯	看起来	伤害	.

比格斯看起来很受伤。

[hɪz; ɪz] ['wɑːbli] ['ædəmz] - ['æp(ə)l] [bɑːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk][æn; ən] [ʌn'swɑːloʊd] ['ɔrɪndʒ] .

His	wobbly	Adam's	-	apple	bobbed	in	his	throat	like	an	unswallowed	orange	.
他的	摇摇晃晃	亚当的	-	苹果	波波德	在	他的	喉	喜欢	一个	未吞咽	橙子	.

他喉咙里晃动的喉结就像一个没吞下去的橘子一样上下跳动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'fendɪd] , " [wel] , ['æftər][ɔːl] , - [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

And	he	defended	,	"	Well	,	after	all	,	tapioca's	good	for	you	!
和	他	辩护	,	"	出色地	,	后	全部	,	-	好的	为了	你	!

他辩解道："毕竟，木薯对你有好处！"

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['vælјuəb(ə)l] [fuːd] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] — "

It	contains	valuable	food	elements	that	—	"
它	包含	有价值的	食物	元素	那	—	"

它含有丰富的营养成分，这些成分——

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [hauld] [kæp]['hænsən] .

"	Shut	up	!	"	howled	Cap	Hanson	.
"	关闭	向上	!	"	嚎叫	帽	汉森	.

"闭嘴！"汉森上尉吼道。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vaɪs][frʌm; frəm] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['lænsələt]

He	wasn't	in	a	mood	to	take	advice	from	anybody	,	and	especially	Lancelot
他	不是	在	一个	情绪	到	拿	建议	从	任何人	,	和	尤其	兰斯洛特

['bɪgz] .

Biggs	.
比格斯	.

他当时没心情听取任何人的建议，尤其是兰斯洛特·比格斯的建议。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] " [træns'mjuːtɪŋ] [trɪp] ,

Perhaps	that	was	because	our	recent	"	transmuting	trip	,
也许	那	曾是	因为	我们的	最近的	"	嬗变	旅行	,

或许那是因为我们最近的"蜕变之旅"，

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [liːd] ['dʒɑːrz][tuː; tə]['plætɪnəm]

"	in	the	course	of	which	we	had	attempted	to	turn	lead	jars	to	platinum
"	在	这	课程	的	哪个	我们	有	尝试过	到	转动	带领	罐子	到	铂

[baɪ][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə]['kɑːzmɪk][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,

by	exposure	to	cosmic	radiation	,
经过	接触	到	宇宙	辐射	,

在此过程中，我们曾尝试通过暴露于宇宙辐射将铅罐转化为铂金，

[hæd; həd] [feɪld] .
had **failed** **.**
有 失败的 .

失败了。

[ðə; ði][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd]['kɑːrpətɪd][kæp][fɔːr; fər][ðæt] ,
The **Corporation** **had** **carpeted** **Cap** **for** **that** **,**
这 公司 有 铺地毯的 帽 为了 那 ,

公司为此狠狠地训斥了Cap一顿。

[ænd; ənd][kæp][wʌz; wəz] [sɔːr] [æt; ət] ['bɪgz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪgz] -
and **Cap** **was** **sore** **at** **Biggs** **because** **the** **whole** **thing** **had** **been** **Biggs** **'**
和 帽 曾是 疮 在 比格斯 因为 这 所有的 事物 有 到过 比格斯 -
[aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
idea **in** **the** **beginning** **.**
主意 在 这 开始 .

而Cap对Biggs很生气，因为这一切最初都是Biggs的主意。

" [aɪl] ['mɜːrdər][ðə; ði] [gai] [huː] ['iːv(ə)n] ['menʃənz] [ðæt] — [ðæt] [stʌf] !
" **I'll** **murder** **the** **guy** **who** **even** **mentions** **that** **—** **that** **stuff** **!**
" 患病的 谋杀 这 盖伊 WHO 甚至 提及 那 — 那 东西 !

“谁要是敢提那件事，我就杀了他——就是那种事！”

" ['mɪstər] . ['bɪgz] [sed] [ə'griːvɪdli] , " [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l] . "
" **Mr** **.** **Biggs** **said** **aggrievedly** **,** **"** **I** **was** **only** **trying** **to** **be** **helpful** **.** **"**
" 先生 . 比格斯 说 愤愤不平地 , " 我 曾是 仅有的 尝试 到 是 有帮助 . "

比格斯先生委屈地说：“我只是想帮忙而已。”

" [jʊə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [help] , " [ðə; ði] ['skɪpər] [toʊld][hɪm; ɪm] ['kɔːstɪkli] , " [æz; əz][fɪnz][ɑːn][ə; eɪ]
" **You're** **as** **much** **help** **,** **"** **the** **skipper** **told** **him** **caustically** **,** **"** **as** **fins** **on** **a**
" 你是 作为 很多 帮助 , " 这 船长 讲述 他 尖锐地 , " 作为 鳍 在 一个
['dɪki] - ['bɝːdz] [tʃest] .
dicky **-** **bird's** **chest** **.**
微弱 - 鸟类 胸部 .

“你就像小鸟胸前的鳍一样没用，”船长尖刻地对他说。

[naʊ] , [gɪt][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
Now **,** **git** **out** **of** **here** **!**
现在 , git 出去 的 这里 !

赶紧滚出去！

[gwɑn] !
G'wan **!**
继续 !

加油！

[gɪt] !
Git **!**
git !

Git！

" ['aʊər; ɑːr]['læŋki][fɜːrst] [meit] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['tɜːrət] .
" **Our** **lanky** **first** **mate** **turned** **and** **started** **to** **leave** **the** **turret** **.**
" 我们的 瘦长的 第一的 伴侣 转向 和 开始 到 离开 这 炮塔 .

“我们那位身材瘦长的副手转身开始离开炮塔。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] —
And **then** **,** **suddenly** **—**
和 然后 , 突然 —

然后，突然——

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Wait** **a** **minute** **!**
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" [jelpt] [kæp]['hænsən] .
" **yelped** **Cap** **Hanson** **.**
" 尖叫 帽 汉森 .

“汉森上尉叫道。”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - , ['mɪstər] . ['bɪgz] ?
" **Where** **do** **you** **think** **you're** **goin** **'** **,** **Mr** **.** **Biggs** **?**
" 在哪里 做 你 思考 你是 去 - , 先生 . 比格斯 ?

“比格斯先生，你以为你要去哪里？”

" ['bɪgz] [gʌlpt] , " [waɪ] — [waɪ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] — "
" **Biggs** **gulped** **,** " **Why** **—** **why** **you** **told** **me** **to** **—** **"**
" 比格斯 吞咽 , " 为什么 — 为什么 你 讲述 我 到 — "

比格斯咽了口唾沫，“为什么——为什么你让我——”

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [sed] ! [duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
" **Never** **mind** **what** **I** **said** **!** **Do** **what** **I** **say** **!**
" 绝不 头脑 什么 我 说 ! 做 什么 我 说 !

别管我说什么！照我说的做!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] .
I **think** **I've** **got** **the** **solution** **.**
我 思考 我已经 得到 这 解决方案 .

我想我找到解决办法了。

['mɪstər] . ['bɪgz] , [ðæt] ['kreɪniəm][ʌv; əv] [jɔːrz] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪsəˈleɪniəs]
Mr **.** **Biggs** **,** **that** **cranium** **of** **yours** **appears** **to** **be** **stuffed** **with** **miscellaneous**
先生 . 比格斯 , 那 颅骨 的 你的 出现 到 是 填充 和 各种各样的
[lɔːr] .
lore **.**
知识 .

比格斯先生，您的脑袋里似乎装满了各种各样的知识。

[duː][juː; jʊ][baɪ]['eni] [tʃæns] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ? "
Do **you** **by** **any** **chance** **happen** **to** **know** **anything** **about** **the** **art** **of** **cooking** **?** **"**
做 你 经过 任何 机会 发生 到 知道 任何事物 关于 这 艺术 的 烹饪 ? "

你碰巧懂点烹饪吗?

" [huː] ? " [sed] ['bɪgz] .
" **Who** **?** **"** **said** **Biggs** **.**
" WHO ? " 说 比格斯 .

“谁？”比格斯问道。

" [ˌem 'iː] ?
" **Me** **?**
" 我 ?

“我?

[waɪ] , [noʊ] , ['kæptɪn] .
Why **,** **no** **,** **Captain** **.**
为什么 , 不 , 队长 .

不，船长。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
But **I** **don't** **imagine** **it** **would** **be** **very** **difficult** **.**
但 我 不 想象 它 会 是 非常 难的 .

但我认为应该不会太难。

['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [beɪst] [ɑ:n] [ˌelɪ'mentri] ['kemɪk(ə)l] ['prɑ:sesɪz] .

After	all	,	it	is	based	on	elementary	chemical	processes	.
后	全部	,	它	是	基于	在	初级	化学	流程	.

毕竟，它是基于基本的化学过程的。

[baɪ][ɪk'spoʊzɪŋ]['sɜ:rt(ə)n][ɔ:r'gænɪk] ['sʌbstənsiz] [tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['haɪdrədʒən][daɪ'ɑ:ksaɪd] , ['ʌndər] ['su:təb(ə)l] [ˌθɜ:rmə'stætɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] —

By	exposing	certain	organic	substances	to	the	action	of	hydrogen	dioxide	,	under	suitable	thermostatic	conditions	—
经过	暴露	肯定	有机的	物质	到	这	行动	的	氢	二氧化硫	,	在下面	合适的	恒温	状况	—

在适当的恒温条件下，将某些有机物质暴露于二氧化氢的作用下——

" [kæp] ['hænsənz] [dʒɔ:] [drɑ:pt] ['oʊpən] .

"	Cap	Hanson's	jaw	dropped	open	.
"	帽	汉森的	颚	掉落	打开	.

“汉森上尉的下巴都惊掉了。”

[hi:; hi] ['gɔgld] [æt; ət][ˌem 'i:] .

He	goggled	at	me	.
他	戴护目镜	在	我	.

他瞪大了眼睛看着我。

" [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [wɒts] [hi:; hi] ['seɪɪn] - , [spɑ:rks] ? "

"	Wh	-	what's	he	sayin	'	,	Sparks	?	"
"	什么	-	是什么	他	说	-	,	火花	?	"

“他……他在说什么，斯帕克斯？”

" [hi:; hi] [mi:nz] , " [aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , " [ðæt] ['kʊkɪŋ] [ɪz] ['i:zi] .

"	He	means	,	"	I	translated	,	"	that	cooking	is	easy	.
"	他	方法	,	"	我	翻译	,	"	那	烹饪	是	简单的	.

“他的意思是，”我翻译道，“烹饪很容易。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz]['wɔ:tər] , [hi:t] [ænd; ənd] ['vɪtlz] . "

All	you	need	is	water	,	heat	and	victuals	.	"
全部	你	需要	是	水	,	热	和	食物	.	"

你只需要水、热源和食物。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ðə; ði] ['skɪpər] [grɪnd] [ˊgu:liʃli, ˊgauliʃli] .

"	The	skipper	grinned	ghoulishly	.
"	这	船长	咧嘴一笑	阴森森地	.

船长露出了阴森森的笑容。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['aʊər; ɑ:r]['prɑ:bləmz] ['sɑ:lvd] .

"	In	that	case	,	our	problem's	solved	.
"	在	那	案件	,	我们的	问题	已解决	.

“那样的话，我们的问题就解决了。”

['mɪstər] . ['bɪgz] , [ju:v] [dʒʌst] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] [nu:] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [æn; ən] - [ə; eɪ] [nu:] - .

Mr	.	Biggs	,	you've	just	earned	a	new	private	office	an	'	a	new	unyform	.
先生	.	比格斯	,	你已经	只是	获得	一个	新的	私人的	办公室	一个	-	一个	新的	-	.

比格斯先生，您刚刚获得了一间新的私人办公室和一套新的制服。

[ju:l] [faɪnd][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [bɪ'loʊ] [deks] , [θɜ:rd] [dɔ:r] [ɑ:n][jʊr; jər] [raɪt] .

You'll	find	both	of	'	em	below	decks	,	third	door	on	your	right	.
你会	寻找	两个都	的	-	呃	以下	甲板	,	第三	门	在	你的	正确的	.

你会在甲板下找到它们，右边的第三个门。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bɪgz] - [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːkt] .
" It was Biggs ' turn to look shocked .
" 它 曾是 比格斯 - 转动 到 看 震惊 .

"轮到比格斯露出震惊的表情了。"

[hɪz; ɪz][proʊˈtuːbərənt]['lærɪŋks] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪˈvɜːrs] ['iməlmən] .
His protuberant larynx performed a reverse Immelmann .
他的 突出的 喉 执行 一个 撤销 伊梅尔曼 .

他的突出喉部发生了反向的伊梅尔曼畸形。

" [eɪtʃ] - [hʌ] ?
" H - huh ?
" H - 嗯 ?

"啊？"

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [kʊk] , ['kæptɪn] .
But I'm not a cook , Captain .
但 我是 不是 一个 厨师 , 队长 .

但我不是厨师，船长。

[aɪm][jʊr; jər][fɜːrst] [meɪt] ! "
I'm your First Mate ! "
我是 你的 第一的 伴侣 ! "

我是你的大副！

" [juː; jʊ][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [meɪt] , " [kəˈrektɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kuːlli] , " [ʌnˈtɪl][dʒʌst] [naʊ] .
" You was my First Mate , " corrected the Old Man coolly , " until just now .
" 你 曾是 我的 第一的 伴侣 , " 已更正 这 老的 男人 冷静地 , " 直到 只是 现在 .

"你以前是我的大副，"老人冷静地纠正道，"直到刚才为止。"

[ðə; ði]['aɪˌpiːˈɛs] ['koʊdˌbʊk] [sez] ,
The IPS codebook says ,
这 IPS 代码簿 说道 ,

IPS代码手册中写道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kæptənz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][dræft]['eni] ['membər] [ʌv; əv] [kruː] [ɔːr] [kəˈmænd] [fɔːr; fər]
' It is the Captain's privilege to draft any member of crew or command for
- 它 是 这 船长的 特权 到 草稿 任何 成员 的 全体人员或者 命令 为了
['eni] ['duːti][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsi] . -
any duty in times of emergency . '
任何 责任 在 时代 的 紧急情况 . -

"在紧急情况下，船长有权征召任何船员或指挥官执行任何任务。"

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .
This is an emergency .
这 是 一个 紧急情况 .

这是紧急情况。

[æn; ən] - [bɪˈsaɪdz] ,
An ' besides ,
一个 - 除了 ,

此外，

[juː; jʊ][dʒʌst][gɑːt] [dʌn] ['seɪɪn] - [ðæt] ['kʊkɪn] - [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] - - ['sɜːrt(ə)n]
you just got done sayin ' that cookin ' is simply a matter of exposin ' certain
你 只是 得到 完毕 说 - 那 烹饪 - 是 简单地 一个 事情 的 - - 肯定
- [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['θɪŋgəməˌdʒɪgz] .
hoochamacallits to the action of thingamajigs .
- 到 这 行动 的 小玩意 .

你刚才还说烹饪就是把某些食材暴露在各种装置的作用下。

[soʊ] — " [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['heri] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][faɪ'næləti] , " [ðæts] [ðæt] !

So	—	"	He	brushed	his	hairy	paws	with	a	gesture	of	finality	,	"	That's	that	!
所以	—	"	他	刷过	他的	毛茸茸	爪子	和	一个	手势	的	最终性	,	"	那就是	那	!

“所以——”他用毛茸茸的爪子做了个结束的手势，“就这样吧！”

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] , ['mɪstər] . [slɑːps] !

To	the	galley	,	Mr	.	Slops	!
到	这	厨房	,	先生	.	污水	!

去厨房吧，斯洛普斯先生！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	And	he	was	right	.
"	和	他	曾是	正确的	.

“他是对的。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

That	was	that	.
那	曾是	那	.

事情就是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [fɔːrst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃoʊdaʊn] , ['lænsələt]

But	the	funny	part	of	it	was	that	,	forced	to	a	showdown	,	Lancelot
但	这	有趣的	部分	的	它	曾是	那	,	强制	到	一个	摊牌	,	兰斯洛特

['bɪgz] [keɪm] [θruː] !

Biggs	came	through	!
比格斯	来了	通过	!

但有趣的是，在被迫决一死战的情况下，兰斯洛特·比格斯竟然赢了！

[ðə; ði][fɜːrst] [miːl] [aʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lʌntʃ] [sɜːrvd] [æt; ət] [nuːn] - ,

The	first	meal	out	,	which	was	lunch	served	at	noon	Earthtime	,
这	第一的	一顿饭	出去	,	哪个	曾是	午餐	服务	在	中午	-	,

第一顿外出就餐是地球时间中午12点供应的午餐。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ]

I	went	down	to	the	dining	hall	thinking	anything	might	happen	and	expecting
我	去	向下	到	这	用餐	大厅	思维	任何事物	可能	发生	和	期待

[ðə; ði][wɜːrst] .

the	worst	.
这	最差	.

我下楼去餐厅，心想什么事都可能发生，做好了最坏的打算。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	got	the	shock	of	my	life	,
我	得到	这	震惊	的	我的	生活	,

我受到了莫大的惊吓。

[ænd; ənd] [ʃɑːks] [ɑːr; ər][ə; eɪ][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] -

and	shocks	are	a	not	inconsiderable	part	of	the	life	of	a	spacelugger
和	冲击	是	一个	不是	微不足道的	部分	的	这	生活	的	一个	-

['reidiəumæn] .

radioman	.
无线电员	.

而冲击是太空飞船无线电员生活中不可忽视的一部分。

['mɪstər] . ['lænsələt] [slɑːps][hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] !

Mr	.	Lancelot	Slops	had	pulled	a	banquet	out	of	the	hat	!
先生	.	兰斯洛特	污水	有	拉	一个	宴会	出去	的	这	帽子	!

兰斯洛特·斯洛普斯先生真是出人意料，竟然准备了一场盛宴！

[wiː; wi][hæd; həd][fraɪd] ['tʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ] [kriːm] ['greɪvi] , [hɑːt] ['bɪskɪts] , ['kændid] [jæmz] , [ə; eɪ][saɪd]

We	had	fried	chicken	with	cream	gravy	,	hot	biscuits	,	candied	yams	,	a	side
我们	有	油煎	鸡	和	奶油	肉汁	，	热的	饼干	，	脯	山药	，	一个	边

[dɪʃ] [ʌv; əv] [stuːd] [klæb] ,

dish	of	stewed	clab	,
盘子	的	炖	实验室	，

我们吃了奶油肉汁炸鸡、热乎乎的饼干、蜜汁山药，还有一份炖土豆泥配菜。

['kriːoʊl] [staɪl] , ['reɪz(ə)n][paɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [dæm] ['kɔːfi] ['evər] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔləuiŋ]

Creole	style	,	raisin	pie	,	and	the	best	damn	coffee	ever	served	on	the	wallowing
克里奥尔语	风格	，	葡萄干	馅饼	，	和	这	最好的	该死	咖啡	曾经	服务	在	这	沉溺

[oʊld]['sætɜːrn] .

old	Saturn	.
老的	土星	.

克里奥尔风味的葡萄干派，以及在破旧的土星号上喝到的最棒的咖啡。

[wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [θɔːt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] .

What	the	other	men	of	the	crew	thought	,	I	have	no	idea	.
什么	这	其他	男人	的	这	全体人员	想法	，	我	有	不	主意	.

我不知道其他船员是怎么想的。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [seɪ] .

They	didn't	say	.
他们	没有	说	.

他们没说。

['evri] [mæn] - [dʒæk][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['ʃʌv(ə)l] [grʌb] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pʊs] [ðæt] [ðə; ði]

Every	man	-	jack	of	'	em	was	so	busy	shoveling	grub	into	his	puss	that	the
每一个	男人	-	杰克	的	-	呃	曾是	所以	忙碌的	铲雪	幼虫	进入	他的	猫	那	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ['herɪŋ] .

conversation	was	dead	as	a	Martian	herring	.
对话	曾是	死的	作为	一个	火星人	鲱鱼	.

每个男人都忙着往自己屁股里塞东西，谈话就像火星鲱鱼一样死气沉沉。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ'd] [bʌldʒd] [maɪ][belt][tuː; tə][ðə; ði][læst] [nɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][fraɪd] ['pʊlɪt] ,

But	after	I'd	bulged	my	belt	to	the	last	notch	with	fried	pullet	,
但	后	ID	鼓胀	我的	腰带	到	这	最后的	缺口	和	油煎	小母鸡	，

但是，当我把腰带塞得满满的，全是炸小母鸡的时候，

[aɪ] ['wɔdld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] ['mɪstər] . ['bɪgz] .

I	waddled	into	the	galley	and	confronted	Mr	.	Biggs	.
我	摇摇摆摆	进入	这	厨房	和	面对	先生	.	比格斯	.

我蹒跚地走进厨房，质问比格斯先生。

" ['bɪgz] , " [aɪ] [sed] [ə'kjuːzɪŋli] , " [juːv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ɑːn][juː 'es] !

"	Biggs	,	"	I	said	accusingly	,	"	you've	been	holding	out	on	us	!
"	比格斯	，	"	我	说	指责地	，	"	你已经	到过	保持	出去	在	我们	！

“比格斯，”我指责道，“你一直瞒着我们！”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [juː 'es] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʊk] [ə; eɪ] [miːl] [laɪk] [ðæt] ?

Why	didn't	you	tell	us	before	you	could	cook	a	meal	like	that	?
为什么	没有	你	告诉	我们	前	你	可以	厨师	一个	一顿饭	喜欢	那	?

你为什么不早点告诉我们你会做这样的菜?

" [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʃiːpɪʃli] .

"	He	shuffled	his	feet	sheepishly	.
"	他	洗牌	他的	脚	羞怯地	.

他羞怯地挪动着脚步。

[hiː; hi] [sed] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [spɑːrks] ? "

He	said	,	"	Was	it	all	right	,	Sparks	?	"
他	说	，	"	曾是	它	全部	正确的	，	火花	?	"

他说：“一切都还好吗，斯帕克斯？”

" [ɔːl] [raɪt] ?
" All right ?
" 全部 正确的 ?

"好的?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [təˈrɪfɪk] !
It was terrific !
它 曾是 了不起 !

太棒了!

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
I haven't had such a feed since I was a kid .
我 还没有 有 这样的 一个 喂养 自从 我 曾是 一个 孩子 .

我从孩提时代起就没吃过这样的饭了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [rɪˈliːvd] .
" He looked relieved .
" 他 看起来 松了口气 .

他看起来如释重负。

" [aɪm][glæd] .
" I'm glad .
" 我是 高兴的 .

我很高兴。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [miːl] [aɪ]['evər] [kʊkt] . "
Because , you see , that was the first meal I ever cooked . "
因为 , 你 看 , 那 曾是 这 第一的 一顿饭 我 曾经 煮熟 . "

因为，你知道，那是我第一次做饭。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] — [wʌt] ! "
" It was the first — what ! "
" 它 曾是 这 第一的 — 什么 ! "

"这是第一次——什么！"

" [ˌɛmˈɛmˈɛm] - [m] !
" Mmm - hmm !
" 嗯 - 唔 !

嗯哼!

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] [kʊk] [bʊks] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] .
But there were lots of cook books here in the galley .
但 那里 是 很多 的 厨师 图书 这里 在 这 厨房 .

但厨房里有很多烹饪书籍。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjərd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,
And I figured so long as I had to do it ,
和 我 想 所以 长的 作为 我 有 到 做 它 ,

我想，既然我必须这么做，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] — " [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['ʃaɪli] .
I might as well do it right — " He grinned at me shyly .
我 可能 作为 出色地 做 它 正确的 — " 他 咧嘴一笑 在 我 害羞地 .

"我最好还是把它做好——"他腼腆地对我笑了笑。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['wʌndɚd] , ['briːfli] , ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [streɪndʒ] ,
Once in a while I wondered , briefly , whether any of us understood this strange ,
一次 在 一个 尽管 我 想知道 , 简要地 , 无论 任何 的 我们 理解 这 奇怪的 ,

我偶尔会短暂地想，我们当中是否有人理解这种奇怪的现象。

['lænŋki]['dʒiːniəs] , ['lænsələt] ['bɪgz] .
lanky genius , Lancelot Biggs .
瘦长的 天才 , 兰斯洛特 比格斯 .

瘦长的天才，兰斯洛特·比格斯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

This	was	one	of	the	times	.
这	曾是	一	的	这	时代	.

这是其中一次。

" [aɪ] — [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] , [spɑːrks] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

"	I	—	I	found	it	rather	interesting	,	Sparks	,	to	tell	you	the	truth	.
"	我	—	我	成立	它	相当	有趣的	,	火花	,	到	告诉	你	这	真相	.

“说实话，我觉得这挺有意思的，斯帕克斯。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][kæp]['hænsən] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] ['kemɪstri] .

It	is	,	just	as	I	told	Cap	Hanson	,	just	a	matter	of	elementary	chemistry	.
它	是	,	只是	作为	我	讲述	帽	汉森	,	只是	一个	事情	的	初级	化学	.

正如我告诉汉森上尉的那样，这只是一个基本的化学问题。

[ðə; ði][pɔts][ænd; ənd][pænz][ɑːr; ər][ðə; ði][test] - [tjʊb] ; [ðə; ði][stoʊv][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['bʌnsən]['bɜːrnər] .

The	pots	and	pans	are	the	test	-	tubes	;	the	stove	is	a	huge	Bunsen	burner	.
这	锅	和	平底锅	是	这	测试	-	管子	;	这	火炉	是	一个	巨大的	本生	刻录机	.

锅碗瓢盆就是试管；炉灶就是巨大的本生灯。

" [aɪ] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] , " [aɪl] [hænd][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['mɪstər] . ['bɪgz] .

"	I	said	admiringly	,	"	I'll	hand	you	one	thing	,	Mr	.	Biggs	.
"	我	说	钦佩地	,	"	患病的	手	你	一	事物	,	先生	.	比格斯	.

我钦佩地说：“比格斯先生，我得承认一件事。”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] ['θɪərɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	believe	in	sticking	to	theories	,	don't	you	?	"
你	相信	在	粘性	到	理论	,	不	你	?	"

你信奉理论，对吧?

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] . - [get] [ðə; ði] ['θiːəri] [fɜːrst] - ; [ðæts] [ðə; ði][bɪg]['siːkrət][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['eni] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

"	But	of	course	.	'	Get	the	theory	first	'	;	that's	the	big	secret	of	success	in	any	undertaking	.
"	但	的	课程	.	-	得到	这	理论	第一的	-	;	那就是	这	大的	秘密	的	成功	在	任何	承诺	.

“当然了。‘先搞清楚理论’；这是任何事业成功的秘诀。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd] , [tuː] .

"	He	looked	pleased	and	a	little	excited	,	too	.
"	他	看起来	高兴	和	一个	小的	兴奋的	,	也	.

他看起来很高兴，还有点兴奋。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] [hoʊm] , [spɑːrks] .

"	We're	going	to	have	a	good	trip	home	,	Sparks	.
"	是	去	到	有	一个	好的	旅行	家	,	火花	.

“我们回家的路会很顺利，斯帕克斯。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [hɪr] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] .

There's	plenty	of	food	here	to	experiment	with	.
有	很多	的	食物	这里	到	实验	和	.

这里有很多食材可以用来做实验。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊldz] —

And	in	the	holds	—
和	在	这	持有	—

在船舱里——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt][aɪ] [kɔːt] [maɪ]['nʌmbər] ['biːɪŋ] [bʌzd] [ɑːn][ðə; ði]
" It was just then that I caught my number being buzzed on the
" 它 曾是 只是 然后 那 我 捕捉 我的 数字 存在 嗡嗡作响 在 这
[ˌɪntərkə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['ɔːdioʊ] .
intercommunicating audio .
相互沟通 声音的 .

"就在那时，我听到对讲机里有人在呼叫我的号码。"

[aɪ][kʌt] [θruː] [ænd; ənd] [jeld] , " [spɑːrks] ['spiːkɪŋ] .
I cut through and yelled , " Sparks speaking .
我 切 通过 和 大喊 , " 火花 请讲 .

我打断他们，大喊道："我是斯帕克斯。"

[wɒts] [ʌp] ? "
What's up ? "
是什么 向上 ? "

这是怎么回事？ "

" [spɑːrks] ?
" Sparks ?
" 火花 ?

"火花？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'liːf] [mæn] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ruːm] .
" It was my relief man calling from the radio room .
" 它 曾是 我的 宽慰 男人 呼叫 从 这 收音机 房间 .

"是我的替班同事从无线电室打来的电话。"

" [juːd] ['betər] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] .
" You'd better come up here on the double .
" 你会 更好的 来 向上 这里 在 这 双倍的 .

你最好赶紧上来。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][sʌn] ['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [bæd] [nuːz] . "
A message from Sun City , and I think it's bad news . "
一个 信息 从 太阳 城市 , 和 我 思考 它是 坏的 消息 . "

来自太阳城的消息，我觉得不是什么好消息。

" [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] ['hɔləd] .
" Right with you , " I hollered .
" 正确的 和 你 , " 我 大声喊叫 .

"我完全同意！"我大声说道。

[aɪ] [snæpt] [ə; eɪ] [briːf] " [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] !
I snapped a brief " See you later !
我 啪啪 一个 简短的 " 看 你 之后 !

我迅速地回复了一句"再见！"

" [tuː; tə] ['bɪgz] [ænd; ənd] ['reɪst] [ʌp][ðə; ði]['dʒeɪkəbz] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrət] .
" to Biggs and raced up the Jacob's ladder to the turret .
" 到 比格斯 和 比赛 向上 这 雅各布的 梯子 到 这 炮塔 .

"然后跑到比格斯那里，沿着雅各布天梯飞奔到炮塔上。"

[maɪ] [rɪ'liːf] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ][kæp]['hænsən][ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] ,
My relief man was there , also Cap Hanson and the second - in - command ,
我的 宽慰 男人 曾是 那里 , 还 帽 汉森 和 这 第二 - 在 - 命令 ,
['ɛl'tiː] . ['tɑːd] .
Lt . Todd .
中尉 . 托德 .

我的替补队员也在那里，还有汉森上尉和副指挥官托德中尉。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt][grɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][glʌm][ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt]

All	three	of	them	looked	a	bit	grim	and	a	bit	glum	and	quite	a	bit
全部	三	的	他们	看起来	一个	少量	严峻	和	一个	少量	沮丧	和	相当	一个	少量

[ˌæprɪ'hensɪv] .

apprehensive	.
忧虑	.

他们三个看起来都有些愁容满面，有些沮丧，而且相当忧虑。

[maɪ] [rɪ'liːf] [ʃʌvd] [ə; eɪ]['waɪər] ['flɪmzi] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .

My	relief	shoved	a	wire	flimsy	into	my	hand	.
我的	宽慰	推搡	一个	金属丝	脆弱的	进入	我的	手	.

我松了口气，手里攥着一根细细的电线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪfər] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [sʌn] ['sɪti] ['speɪsˌpɔːrt] .

It	was	a	cipher	message	from	Sun	City	spaceport	.
它	曾是	一个	密码	信息	从	太阳	城市	太空港	.

这是来自太阳城太空港的密文信息。

[aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ][koʊd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [soʊ][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

I	knew	the	code	as	well	as	I	know	English	and	Universal	,	so	I	read	it
我	知道	这	代码	作为	出色地	作为	我	知道	英语	和	普遍的	,	所以	我	读	它

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

我对代码的了解就像我对英语和通用语言的了解一样，所以我把它大声读了出来。

" ['hænsən] [kə'mændər] ['aɪˌpiː'ɛs] ['sætɜːrn] [ɪn] [ruːt] ['viːnəs] - [ɜːrθ] .

"	HANSON	COMMANDER	IPS	SATURN	EN	ROUTE	VENUS	-	EARTH	.
"	汉森	指挥官	IPS	土星	EN	路线	金星	-	地球	.

“汉森指挥官 IPS 土星在金星-地球航线上。

[tɜːrn] [bæk] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər] ['kɑːnvɔɪ] .

TURN	BACK	IMMEDIATELY	FOR	CONVOY	.
转动	后退	立即地	为了	护航	.

立即掉头加入护航队伍。

['paɪrət] [heɪk] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn][koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts] [θriː] [ˌfɪf'tiːn] [plʌs] [naɪn] [oʊ] [naɪn]

PIRATE	HAKE	REPORTED	ON	COORDINATES	THREE	FIFTEEN	PLUS	NINE	OH	NINE
海盗	鳕鱼	据报道	在	坐标	三	十五	加	九	哦	九

[jʊr; jər] [trə'dʒektəri] .

YOUR	TRAJECTORY	.
你的	弹道	.

海盗鳕鱼报告坐标为三十五加九零九，你的轨迹。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] , " ['ælənˌbiː] , [kɑːm] . [es] . [es] . [siː] . [biː] .

"	It	was	signed	,	"	Allonby	,	Comm	.	S	.	S	.	C	.	B	.
"	它	曾是	签名	,	"	艾伦比	,	通讯	.	S	.	S	.	C	.	B	.

“签名者是：Allonby，SSCB 专员

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][kæp]['hænsən] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [wɜːr; wər][æz; əz] ['kwiːzi] [æz; əz][maɪ]

"	I	stared	at	Cap	Hanson	,	wondering	if	my	face	were	as	queasy	as	my
"	我	凝视	在	帽	汉森	,	好奇	如果	我的	脸	是	作为	恶心	作为	我的

['tʌmi] [felt] .

tummy	felt	.
肚子	毛毡	.

我盯着汉森上尉，心想我的脸是不是也像我的肚子一样难受。

[aɪ] [sed] , " [heɪk] ! [rʌnt] [heɪk] !

I	said	,	"	Hake	!	Runt	Hake	!
我	说	,	"	鳕鱼	!	矮子	鳕鱼	!

我说：“鳕鱼！小鳕鱼！”

" ['hænsən] [sed] , " [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [spɑ:rks] .

"	**Hanson**	**said**	**,**	"	**Yes**	**,**	**but**	**that's**	**not**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**,**	**Sparks**	**.**
"	汉森	说	,	"	是的	,	但	那就是	不是	这	最差	的	它	,	火花	.

汉森说："是的，但这还不是最糟糕的，斯帕克斯。"

[tel] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['tɑ:d] .

Tell	**him**	**,**	**Mr**	**.**	**Todd**	**.**
告诉	他	,	先生	.	托德	.

告诉他，托德先生。

" ['tɑ:d] [wet][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['fɔ:ltəd] , " [wi:; wi] — [wɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [spɑ:t] , [spɑ:rks] .

"	**Todd**	**wet**	**his**	**lips**	**and**	**faltered**	**,**	"	**We**	**—**	**we're**	**in**	**a**	**serious**	**spot**	**,**	**Sparks**	**.**
"	托德	湿的	他的	嘴唇	和	犹豫不决	,	"	我们	—	是	在	一个	严肃的	点	,	火花	.

托德舔了舔嘴唇，结结巴巴地说："我们——我们处境很危险，斯帕克斯。"

[wi:; wi] [ək'seləreɪtɪd] [tu:; tə] [mæks] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ænd; ənd] [kʌt]['moʊtɝz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fri:]

We	**accelerated**	**to**	**max**	**twenty**	**minutes**	**ago**	**and**	**cut**	**motors**	**for**	**the**	**free**
我们	加速	到	最大限度	二十	分钟	前	和	切	电机	为了	这	自由的

[rʌn] .

run	**.**
跑步	.

二十分钟前我们加速到最大功率，然后关闭电机进行自由运行。

[ænd; ənd] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd] — [ɔ:r] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] — ['ɔ:lmoʊst][naɪn] [deɪz] [ʌv; əv]

And	**since**	**we**	**had**	**—**	**or**	**thought**	**we**	**had**	**—**	**almost**	**nine**	**days**	**of**
和	自从	我们	有	—	或者	想法	我们	有	—	几乎	九	天	的

['aɪdlnəs] ,

idleness	**,**
懒惰	,

因为我们有——或者说我们以为有——将近九天的闲暇时间，

[aɪ][toʊld] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] ['gɛrɪti] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [daʊn] [ðæt] ['nʌmbər] .

I	**told**	**Chief**	**Engineer**	**Garrity**	**he**	**could**	**take**	**down**	**that**	**number**	**.**
我	讲述	首席	工程师	加里蒂	他	可以	拿	向下	那	数字	.

我告诉总工程师加里蒂，他可以把那个号码记下来。

[θri:] - [ðæts] [bɪn] ['mɪsɪŋ] .

Three	**hypatomic**	**that's**	**been**	**missing**	**.**
三	-	那就是	到过	丢失的	.

缺失的三个下颌骨。

" [ðæt] [stɪl] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .

"	**That**	**still**	**didn't**	**make**	**sense**	**.**
"	那	仍然	没有	制作	感觉	.

"这仍然说不通。"

[aɪ] [sed] , " [soʊ][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ?

I	**said**	**,**	"	**So**	**he**	**took**	**it**	**down**	**?**
我	说	,	"	所以	他	采取	它	向下	?

我说："所以他把它取下来了？"

[soʊ] [wʌt] ?

So	**what**	**?**
所以	什么	?

所以呢?

[hi:; hi][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] [ə'gen] , [kɑ:nt][hi:; hi] ? "

He	**can**	**put**	**it**	**together**	**again**	**,**	**can't**	**he**	**?**	**"**
他	能	放	它	一起	再次	,	不能	他	?	"

他能把它重新组装起来，对吧?

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [wɔːrn] , [meltid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌriː'kæst] .
He **found** **the** **casing** **worn** **,** **melted** **it** **down** **for** **a** **recast** **.**
他 成立 这 套管 磨损 , 融化 它 向下 为了 一个 重制版 .

他发现外壳已经磨损，便将其熔化重新铸造。

[wiː; wi] — [wiː; wi][kɑːnt] [ˌriː'keɪs][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] !
We **—** **we** **can't** **recase** **it** **for** **at** **least** **two** **days** **!**
我们 — 我们 不能 重新包装 它 为了 在 至少 二 天 !

我们——我们至少两天内都无法重新包装！

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] - [huː] [dəunt][get][ðə; ði]['lɪŋgoʊ] ,
" **For** **the** **sake** **of** **you** **Earthlubbers** **who** **don't** **get** **the** **lingo** **,**
" 为了 这 清酒 的 你 - WHO 不 得到 这 行话 ,

“为了你们这些不懂行话的地球人，

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l] .
let **me** **say** **it** **in** **words** **of** **one** **syllable** **.**
让 我 说 它 在 字 的 一 音节 .

让我用一个音节的词来表达。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæm] !
We **were** **in** **a** **hell** **of** **a** **jam** **!**
我们 是 在 一个 地狱 的 一个 果酱 !

我们当时真是陷入了困境！

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][ðə; ði]['moʊtɝz] [ðæt] ['ɑːpəreɪt] ['speɪskræft] .
The **hypatomics** **are** **the** **motors** **that** **operate** **spacecraft** **.**
这 - 是 这 电机 那 操作 宇宙飞船 .

超原子发动机是驱动航天器的发动机。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ʃoʊn] [saɪnz][ʌv; əv] ['wiːknəs] .
In **this** **case** **,** **one** **of** **them** **had** **shown** **signs** **of** **weakness** **.**
在 这 案件 , 一 的 他们 有 所示 标志 的 弱点 .

在这种情况下，其中一人已经表现出虚弱的迹象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] " [friː] ['wiːlɪŋ] , " [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [speɪs] ,
With **the** **ship** **"** **free** **wheeling** **,** **"** **so** **to** **speak** **,** **in** **space** **,**
和 这 船 " 自由的 惠灵 , " 所以 到 说话 , 在 空间 ,

可以说，这艘飞船在太空中“自由滑行”

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːlti] ['moʊtər] , [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd]
the **engineers** **had** **taken** **down** **the** **faulty** **motor** **,** **discovered** **it** **needed**
这 工程师 有 已采取 向下 这 故障 发动机 , 发现 它 需要
['riː'məuldɪŋ] ,
remoulding **,**
重塑 ,

工程师们拆下了故障电机，发现它需要重新改造。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meltid] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] .
and **had** **melted** **down** **the** **casing** **.**
和 有 融化 向下 这 套管 .

外壳都熔化了。

[æz; əz] ['tɑːd] [hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] — ['prɑːbəbli] [mɔːr] — [tuː; tə]

As	Todd	had	said	,	it	would	take	at	least	two	days	—	probably	more	—	to
作为	托德	有	说	,	它	会	拿	在	至少	二	天	一	大概	更多的	一	到

[ˌriːˈkæst][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] ,

recast	the	moulding	,
重制版	这	成型	,

正如托德所说，重新翻模至少需要两天时间——可能更久。

[pʊt][ðə; ði][hɪp; haɪp] [tə'geðər] [ə'gen] , [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][blæst] .

put	the	hyp	together	again	,	so	we	could	blast	.
放	这	催眠	一起	再次	,	所以	我们	可以	爆炸	.

重新组织好宣传，这样我们就可以引爆全场了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ɪf] [wʌz; wəz] — [heɪk] ! [rʌnt] [heɪk] .

But	the	worst	of	if	was	—	Hake	!	Runt	Hake	.
但	这	最差	的	如果	曾是	—	鳕鱼	!	矮子	鳕鱼	.

但最糟糕的是——哈克！小哈克。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['paiərits][ænd; ənd]['paiərits][ɪn][ðə; ði][waɪd] ['trænzvɜːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][p'lænɪts] .

There	are	pirates	and	pirates	in	the	wide	transverses	between	the	planets	.
那里	是	海盗	和	海盗	在	这	宽的	横断面	之间	这	行星	.

在行星之间广阔的横向空间里，海盗横行。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [gʊd] [gaɪz] , [ðæt] [ɪz] ,

Some	of	them	are	good	guys	,	that	is	,
一些	的	他们	是	好的	伙计们	,	那	是	,

他们当中有些是好人，也就是说，

[ɪf] [æn; ən] ['aʊtlɔː] [kæn; kən]['evər][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] " [gʊd] [gai] .

if	an	outlaw	can	ever	be	considered	a	"	good	guy	.
如果	一个	取缔	能	曾经	是	经过考虑的	一个	"	好的	盖伊	.

如果一个亡命之徒也能被认为是"好人"的话。

" [laɪk] [lɑːrk] [oʊ'deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [geɪ] ,

"	Like	Lark	O'Day	,	for	instance	,	that	gay	,
"	喜欢	云雀	哦，天	,	为了	实例	,	那	同性恋	,

例如，像拉尔克·奥戴那样的同性恋者，

['smaɪlɪŋ]['bændɪt] [huː] ['ɔːlweɪz] [geɪv] ['lʌgər] ['kæptɪnz] [ə; eɪ] [saɪnd] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːgəuz]

smiling	bandit	who	always	gave	lugger	captains	a	signed	receipt	for	the	cargoes
微笑	土匪	WHO	总是	给予	帆船	队长	一个	签名	收据	为了	这	货物

[hiː; hi][stoʊl] ,

he	stole	,
他	偷窃	,

一个面带微笑的强盗，总是给帆船船长们一张他偷窃货物的签名收据。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][wʌns][let][ə; eɪ][træmp] ['freɪtər] [goʊ] [θruː] [ʌn'tʌtʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

and	who	had	once	let	a	tramp	freighter	go	through	untouched	because	the
和	WHO	有	一次	让	一个	流浪汉	货轮	去	通过	未受触碰	因为	这

['kæptɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['seɪvɪŋz] [wɜːr; wər] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .

Captain	acknowledged	his	life	savings	were	wrapped	up	in	the	cargo	.
队长	已确认	他的	生活	节省	是	包装	向上	在	这	货物	.

他曾放任一艘货轮原封不动地通过，因为船长承认他的毕生积蓄都寄托在货物上了。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['sjʊpərˌlaɪnər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

Who	had	once	stopped	a	passenger	superliner	for	the	express	purpose	of
WHO	有	一次	停止	一个	乘客	超级班轮	为了	这	表达	目的	的

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] [frʌm; frəm][ɪts] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pæsɪndʒər] ,

stealing	a	single	kiss	from	its	charming	passenger	,
偷窃	一个	单身的	吻	从	它是	迷人	乘客	,

谁曾拦下一列客运超级列车，只为偷吻车上一位迷人的女乘客？

[ðə; ði] ['nuːli] [kraʊnd] " [mɪs] ['juːnɪvɜːrs] .

the	newly	crowned	"	Miss	Universe	.
这	新	加冕	"	错过	宇宙	.

新晋"环球小姐"。

" [bʌt; bət] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [skʌŋks] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] — [wel] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['næstiːəst] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	But	others	were	skunks	and	dogs	and	—	well	,	think	of	the	nastiest	things	you	can	think	of	.
"	但	其他的	是	臭鼬	和	狗	和	—	出色地	,	思考	的	这	最恶劣的	事物	你	能	思考	的	.

"但其他的则是臭鼬、狗，还有——嗯，想想你能想到的最恶心的东西。"

[ðen] ['mʌltɪplaɪ][baɪ][ten] , [ˌeɪ diː 'diː][ɪn'fɪnəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [rʌnt] [heɪk] .

Then	multiply	by	ten	,	add	infinity	,	and	you	have	Runt	Hake	.
然后	乘	经过	十	,	添加	无穷大	,	和	你	有	矮子	鳕鱼	.

然后乘以十，再加上无穷大，你就得到了小鳕鱼。

[rʌnt] [heɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪlər] .

Runt	Hake	was	a	killer	.
矮子	鳕鱼	曾是	一个	杀手	.

矮子鳕鱼是个杀手。

[ə; eɪ] ['θroʊbæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːt(ə)n][oʊld] [deɪz] [wen] [menz][fɜːrst] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ,

A	throwback	to	the	rotten	old	days	when	men's	first	thoughts	were	of	death	and	,
一个	怀旧	到	这	烂	老的	天	什么时候	男士	第一的	想法	是	的	死亡	和	,

仿佛回到了那个腐朽的旧时代，那时男人首先想到的就是死亡。

[wɔːr][ænd; ənd] ['vaɪələns] .

war	and	violence	.
战争	和	暴力	.

战争和暴力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːgəuz]

He	was	a	pirate	not	so	much	because	of	the	value	of	the	cargoes
他	曾是	一个	海盗	不是	所以	很多	因为	的	这	价值	的	这	货物

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l] .

he	lifted	as	because	he	liked	to	do	battle	.
他	抬起	作为	因为	他	喜欢	到	做	战斗	.

他之所以成为海盗，与其说是因为他劫掠的货物价值连城，不如说是因为他喜欢打仗。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sə'dɪstɪk] [streɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] .

And	he	had	a	sadistic	strain	in	him	somewhere	.
和	他	有	一个	虐待狂	拉紧	在	他	某处	.

他骨子里似乎还有些虐待倾向。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] [gʊd] [kliːn] [fʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['freɪtər] — [laɪk][ðə; ði]['sætɜːrn] — [ˌʌn'loʊd][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] ,

His	idea	of	good	clean	fun	was	to	board	a	freighter	—	like	the	Saturn	—	unload	the	cargo	at	his	convenience	,
他的	主意	的	好的	干净的	乐趣	曾是	到	木板	一个	货轮	—	喜欢	这	土星	—	卸下	这	货物	在	他的	方便	,

他觉得最纯粹的娱乐方式就是登上像"土星号"那样的货船，然后按照自己的节奏卸货。

[ðen] [blæst][ə; eɪ] [sloʊ] [liːk] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [hʌl] .

then	blast	a	slow	leak	through	the	outer	hull	.
然后	爆炸	一个	慢的	泄露	通过	这	外	船体	.

然后通过炮弹在船体外壳上制造一个缓慢的泄漏口。

['æftər] — [aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] — ['hævɪŋ] [fɜːrst] [rɪ'muːvd] [ɔːl] - [ænd; ənd] ['bʌldʒər] [frʌm; frəm]

After	—	I	might	mention	—	having	first	removed	all	lifeskiffs	and	bulgers	from
后	—	我	可能	提到	—	拥有	第一的	已移除	全部	-	和	肿块	从

[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['vɪktɪm] .

the	ill	-	fated	victim	.
这	患病的	-	命中注定	受害者	.

之后——我还要提一下——先把所有救生艇和膨胀物从不幸的受害者身上取出来。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] - ,

Once	,	in	the	asteroid	Sargossa	,
一次	,	在	这	小行星	-	,

曾经，在小行星萨戈萨上，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [s'kʌtld] [baɪ] [rʌnt] - ['kʌtˌθroʊt] [kruː] .

I	saw	a	ship	that	had	been	scuttled	by	Runt	Hake's	cutthroat	crew	.
我	锯	一个	船	那	有	到过	沉没	经过	矮子	-	割喉	全体人员	.

我看到一艘船被伦特·哈克的残暴船员凿沉了。

[ɪts] [kruː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] .

Its	crew	still	remained	with	the	ship	.
它是	全体人员	仍然	剩余	和	这	船	.

船员们仍然留在船上。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] ['rekəgnaɪzəbl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

But	not	as	recognizable	human	beings	.
但	不是	作为	可识别的	人类	生物	.

但他们不再是人们能辨认出的人类。

[æz; əz] [rɔː] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [klɔts] [ʌv; əv] ['preʃərd] [fleʃ] .

As	raw	and	frozen	clots	of	pressured	flesh	.
作为	生的	和	冷冻	血栓	的	受压	肉	.

如同生的、冻僵的、受压的肉块。

[oʊ] , [ə; eɪ] [swel] [gai] , [ðɪs] [rʌnt] [heɪk] .

Oh	,	a	swell	guy	,	this	Runt	Hake	.
哦	,	一个	膨胀	盖伊	,	这	矮子	鳕鱼	.

哦，这条小鳕鱼真是个好家伙。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] , [dɪs'eɪbld] [ænd; ənd] ['helpləs] , [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][trə'dʒektəri]

And	now	we	,	disabled	and	helpless	,	were	drifting	right	into	the	trajectory
和	现在	我们	,	已禁用	和	无助	,	是	漂流	正确的	进入	这	弹道

[wer] [hiː; hi] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] .

where	he	awaited	us	.
在哪里	他	等待中	我们	.

而现在，我们这些残疾无助的人，正一步步滑向他等待着我们的轨迹。

[kæp]['hænsən] [sed] ['grɪmli] , " [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Cap	Hanson	said	grimly	,	"	There's	nothin	'	much	that	we	can	do	about	it	,
帽	汉森	说	阴沉地	,	"	有	什么也没有	-	很多	那	我们	能	做	关于	它	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

汉森上尉神情严肃地说："当然，对此我们无能为力。"

[wiːv] [gɑːt][wʌn][sɪks] ['mɪlimiːtər] ['roʊtər] - [gʌn] - .

We've	got	one	six	millimeter	rotor	-	gun	for'rd	.
我们已经	得到	一	六	毫米	转子	-	枪	-	.

我们前面有一门六毫米旋翼炮。

[wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] . "

We'll	give	him	that	.	"
出色地	给	他	那	.	"

我们会把那份给他。

" [ænd; ənd] [get] [ɑːr'selvz] [bloʊn] [tuː; tə] ['ætəmz] , " [ˌɪntə'dʒektid] ['tɑːd] , " [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɪrs] -
" And get ourselves blown to atoms , " interjected Todd , " with his pierce -
" 和 得到 我们自己 吹 到 原子 , " 插话 托德 , " 和 他的 刺穿 -
['gʌnz] .
guns .
枪支 .

“然后被他的穿刺枪炸成原子，”托德插嘴道。

[noʊ] , ['skɪpər] , [ðæts] [noʊ] [gʊd] .
No , Skipper , that's no good .
不 , 船长 , 那就是 不 好的 .

不，船长，那样不行。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æmpi] ?
But how about the Ampie ?
但 如何 关于 这 安皮 ?

那么 Ampie 呢?

[ɪf] [wiː; wi] [set] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [æmpi] , ['meɪbi] —
If we set out our Ampie , maybe —
如果 我们 放 出去 我们的 安皮 , 或许 —

如果我们把安皮放出去，也许——

" [æn; ən] " [æmpi] " [ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] ,
" An " Ampie " is that strange ,
" 一个 " 安皮 " 是 那 奇怪的 ,

“安皮”就是这么奇怪，

['enərdʒi] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [biːst] [frʌm; frəm] ['viːnəs] [huːz] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ɪ'lektrɪkl] ['paʊər]
energy - devouring beast from Venus whose inordinate appetite for electrical power
活力 - 吞噬 兽 从 金星 谁 过度 食欲 为了 电气 力量
[fɔːrmz] [ə; eɪ] [ʃiːld] [fɔːr; fər] ['speɪsʃɪp] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hevisaid] ['leər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs]
forms a shield for spaceships penetrating the Heaviside layers of the various
表格 一个 盾 为了 宇宙飞船 渗透 这 赫维赛德 层 的 这 各种各样的
[p'lænɪts] .
planets .
行星 .

来自金星的能量吞噬怪兽，它对电力的过度渴求，为穿透各个行星赫维赛德层的宇宙飞船形成了一道屏障。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'diːə] .
It wasn't altogether a bad idea .
它 不是 共 一个 坏的 主意 .

这倒也不完全是个坏主意。

[bʌt; bət] ['hænsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Hanson shook his head .
但 汉森 摇晃 他的 头 .

但汉森摇了摇头。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] .
It wouldn't work .
它 不会 工作 .

这行不通。

[æn; ən] [æmpi] ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ] [hiːt] [reɪ] .
An Ampie couldn't take a heat ray .
一个 安皮 不能 拿 一个 热 射线 .

安皮兽承受不了热射线。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

There's	only	one	thing	to	do	.
有	仅有的	一	事物	到	做	.

只剩下一件事可做了。

[send][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnvɔɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [kwɪk] — [ænd; ənd][hoʊp][ˌaɪ 'tiː]

Send	word	for	the	convoy	to	come	on	the	double	-	quick	—	and	hope	it
发送	单词	为了	这	护航	到	来	在	这	双倍的	-	快的	—	和	希望	它

['riːtʃɪz] [juː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][rʌn]['ɪntuː] [heɪk] .

reaches	us	before	we	run	into	Hake	.
到达	我们	前	我们	跑步	进入	鳕鱼	.

派人通知车队以最快的速度赶来——希望在我们遇到黑鳕之前它能赶到。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][kjuː] .

"	That	was	my	cue	.
"	那	曾是	我的	提示	.

“那是我的信号。”

[aɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [mæn][tuː; tə] [hel] [ɔːf][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði]['wɑːb(ə)l] - [bʌg]['goʊɪŋ] .

I	shoved	the	relief	man	to	hell	off	the	bench	and	got	the	wobble	-	bug	going	.
我	推搡	这	宽慰	男人	到	地狱	离开	这	长椅	和	得到	这	摇晃	-	漏洞	去	.

我把替补投手狠狠地推下了板凳，结果自己也开始摇摇晃晃了。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] , [aɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['iːθər] [wɪð; wɪθ] [-] — [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

And	,	mister	,	I	filled	the	ether	with	SOS's	—	and	added	a	couple	of
和	,	先生	,	我	已填	这	醚	和	求救信号	—	和	额外	一个	夫妻	的

- [fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] .

PDQ's	for	good	measure	.
-	为了	好的	措施	.

先生，我向万物倾泻了 SOS 求救信号——为了保险起见，我还加了几条 PDQ 求救信号。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [frʌm; frəm][sʌn] ['sɪti] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['heɪsti]

I	picked	up	an	acknowledgment	from	Sun	City	,	and	threw	them	a	hasty
我	挑选	向上	一个	致谢	从	太阳	城市	,	和	扔	他们	一个	仓促

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

我收到了太阳城的确认函，并匆匆向他们做了个解释。

[ðeɪ] ['waɪərd] [bæk] [ðæt][ðə; ði]['kɑːnvɔɪ]['kruːzər] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [heɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə][nɑːt][biː; bi]

They	wired	back	that	the	convoy	cruiser	would	make	all	haste	,	and	to	not	be
他们	有线	后退	那	这	护航	巡洋舰	会	制作	全部	匆忙	,	和	到	不是	是

['fraɪt(ə)nd] . . . .

frightened	.	.	.	.
害怕	.	.	.	.

他们回电说，护航巡洋舰会全力以赴，不要害怕.....

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[kæn; kən][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [maɪ] [niːz] ['tʃætər] ?

Can	I	help	it	if	my	knees	chatter	?
能	我	帮助	它	如果	我的	膝盖	喋喋不休	?

膝盖发抖，我能控制吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'pend] [ɑːn] ['lænsələt] ['bɪgz] [tuː; tə][duː] .

There	was	one	thing	you	could	absolutely	depend	on	Lancelot	Biggs	to	do	.
那里	曾是	一	事物	你	可以	绝对地	依赖	在	兰斯洛特	比格斯	到	做	.

有一件事你可以绝对指望兰斯洛特·比格斯去做。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] — [stɪk] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['mɪnɪt] .

And	that	was	—	stick	his	nose	in	at	the	wrong	minute	.
和	那	曾是	—	戳	他的	鼻子	在	在	这	错误的	分钟	.

那件事就是——他在不恰当的时机多管闲事。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌes oʊ 'biː] - ['taʊəl] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [goʊ] - ['oʊvər] ,

For	as	we	three	were	giving	the	sob	-	towel	the	good	old	go	-	over	,
为了	作为	我们	三	是	给予	这	哭泣	-	毛巾	这	好的	老的	去	-	超过	,

当我们三个人正用那条老式的擦眼泪毛巾仔细擦洗时，

[ðə; ði] [dɔːr] [pɑːpt] ['oʊpən] [ænd; ənd] [huː] [ɪn] [bʌt; bət] ['mɪstər] . [slɑːps] , [fɜːrst] - [meit] -

the	door	popped	open	and	who	gangled	in	but	Mr	.	Slops	,	First	-	Mate	-
这	门	爆裂	打开	和	WHO	瘦长	在	但	先生	.	污水	,	第一的	-	伴侣	-

[ænd; ənd] - ['bɑːt(ə)l] - ['wɑːʃər] !

and	-	Bottle	-	Washer	!
和	-	瓶子	-	垫圈	!

门突然开了，进来的竟然是斯洛普斯先生，那个大副兼洗瓶工！

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] ['kɑːntræst] [tuː; tə] ['aʊərz] , [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

His	face	,	in	contrast	to	ours	,	was	radiant	with	joy	and	delight	.
他的	脸	,	在	对比	到	我们的	,	曾是	辐射状	和	喜悦	和	喜	.

与我们的表情截然不同，他的脸上洋溢着喜悦和快乐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiz] [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ænd; ənd]

He	had	a	grin	on	his	phizz	that	stretched	from	here	to	there	and
他	有	一个	咧嘴笑	在	他的	菲兹	那	拉伸	从	这里	到	那里	和

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

他脸上挂着灿烂的笑容，笑容从这里一直延伸到那里，又从那里延伸回来。

[hiː; hi] ['tʃɔːtld] , " [heɪ] , [kæp] — "

He	chortled	,	"	Hey	,	Cap	—	"
他	轻笑	,	"	嘿	,	帽	—	"

他轻笑一声，“嘿，船长——”

" [goʊ] - [wei] !

"	Go	'	way	!
"	去	-	方式	!

走开！

" [mɔːnd] [kæp] ['hænsən] .

"	mourned	Cap	Hanson	.
"	哀悼	帽	汉森	.

“卡普·汉森哀悼道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "

"	I'm	thinking	.	"
"	我是	思维	.	"

我在思考。

" [bʌt; bət] , [lʊk] !

"	But	,	look	!
"	但	,	看	!

但是，你看！

" ['bɪgz] ['oʊpənd] [wʌn] [pɔː] .

"	Biggs	opened	one	hamlike	paw	.
"	比格斯	打开	一	像火腿一样	爪子	.

“比格斯张开了一只像火腿一样的爪子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] , [greɪ] [ʃɪp] - [maʊs] .
And **there** **was** **a** **wee** **,** **gray** **ship** **-** **mouse** **.**
和 那里 曾是 一个 哇 , 灰色的 船 - 老鼠 .

还有一只小小的灰色船鼠。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
He **placed** **it** **on** **the** **floor** **before** **him** **.**
他 放置 它 在 这 地面 前 他 .

他把它放在面前的地板上。

" [lʊk] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][noʊ] . [fɔːr] [bɪn] .
" **Look** **what** **I** **found** **in** **the** **No** **.** **4** **Bin** **.**
" 看 什么 我 成立 在 这 不 . 4 垃圾桶 .

"看看我在4号垃圾箱里发现了什么。"

[ˌaɪ ˈtiː][ækts][soʊ] [dɑːrnd] ['fʌni] — "
It **acts** **so** **darned** **funny** **—** **"**
它 行为 所以 该死的 有趣的 — "

它演得真是太滑稽了——

" [goʊ] - [wei] !
" **Go** **'** **way** **!**
" 去 - 方式 !

走开!

" [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] , [stɪl] ['gluːmɪli] .
" **repeated** **the** **skipper** **,** **still** **gloomily** **.**
" 重复 这 船长 , 仍然 阴郁地 .

"船长重复道，语气依然阴沉。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [luːz] [maɪ] ['tempər] —
" **If** **you** **make** **me** **lose** **my** **temper** **—**
" 如果 你 制作 我 失去 我的 脾气 —

"如果你惹我发脾气——"

" ['bɪgz] [sed] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ækt] ['fʌni] — " [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði]
" **Biggs** **said** **,** **"** **But** **he** **does** **act** **funny** **—** **"** **And** **to** **tell** **you** **the** **truth** **,** **the**
" 比格斯 说 , " 但 他 做 行为 有趣的 — " 和 到 告诉 你 这 真相 , 这
['lɪt(ə)l] [maʊs] [dɪd] .
little **mouse** **did** **.**
小的 老鼠 做过 .

"比格斯说，'但他确实行为古怪——'说实话，这只小老鼠确实很古怪。"

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [maʊs] [ɪz][ðə; ði] - [θɪŋ] [ə'laɪv] .
Usually **,** **you** **know** **,** **a** **mouse** **is** **the** **scaredyest** **thing** **alive** **.**
通常 , 你 知道 , 一个 老鼠 是 这 - 事物 活 .

你知道，通常来说，老鼠是世界上最胆小的动物。

[pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [səˈraʊndɪd] [baɪ]['dʒaɪənt]['hjuːmənz] ,
Put **him** **down** **in** **a** **place** **like** **this** **,** **surrounded** **by** **giant** **humans** **,**
放 他 向下 在 一个 地方 喜欢 这 , 包围 经过 巨大的 人类 ,

把他放到这样的地方，周围都是巨人。

[ænd; ənd] ['hiːl] [rʌn] [laɪk][mæd][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər] .
and **he'll** **run** **like** **mad** **to** **the** **darkest** **corner** **.**
和 地狱 跑步 喜欢 疯狂的 到 这 最黑暗的 角落 .

他会像疯了一样跑到最黑暗的角落。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][twɜːrp] ['dɪdnt] [rʌn] .
But **this** **little** **twerp** **didn't** **run** **.**
但 这 小的 笨蛋 没有 跑步 .

但这小家伙没跑。

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] , ['tɑ:d] , [ðæt]
Matter **of** **fact** **,** **he** **deliberately** **moved** **to** **the** **man** **nearest** **him** **,** **Todd** **,** **that**
事情 的 事实 , 他 故意地 已搬 到 这 男人 最近的 他 , 托德 , 那
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

事实上，他特意走向离他最近的人，也就是托德。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['nʌzl] [hɪm'self] [ə'genst] ['tɑ:dz] [ʃu:] !
and **began** **to** **nuzzle** **himself** **against** **Todd's** **shoe** **!**
和 开始 到 蹭蹭 他自己 反对 托德的 鞋 !

然后他开始用鼻子蹭托德的鞋子！

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [wɜ:r; wər][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [lʌvd] [ə'kweɪntəns] !
Just **as** **if** **the** **Lieutenant** **were** **an** **old** **and** **loved** **acquaintance** **!**
只是 作为 如果 这 中尉 是 一个 老的 和 喜爱 熟人 !

就好像这位中尉是一位久违的、令人喜爱的老相识一样！

['mɪstər] . ['bɪgz] ['tʃʌkld] [ə'gen] .
Mr **.** **Biggs** **chuckled** **again** **.**
先生 . 比格斯 轻笑 再次 .

比格斯先生又轻笑了一声。

" [si:] [ðæt] ?
" **See** **that** **?**
" 看 那 ?

看到了吗?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ækt] [ðæt] [wei] , ['skɪpər] ?
Do **you** **know** **what** **makes** **him** **act** **that** **way** **,** **Skipper** **?**
做 你 知道 什么 制作 他 行为 那 方式 , 船长 ?

船长，你知道他为什么会那样做吗?

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I'll **tell** **you** **.**
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[its] [ðə; ði][proʊl] — "
It's **the** **prol** **—** **"**
它是 这 普罗尔 — "

这是专业人士——"

" ['mɪstər] ['bɪgz] !
" **Mister** **Biggs** **!**
" 先生 比格斯 !

"比格斯先生！"

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz]['faɪəri] [red] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **The** **Old** **Man's** **face** **was** **fiery** **red** **with** **rage** **.**
" 这 老的 男人的 脸 曾是 火热 红色的 和 愤怒 .

"老人的脸因愤怒而涨得通红。"

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] ['nɑ:nsens] .
" **This** **is** **no** **time** **for** **nonsense** **.**
" 这 是 不 时间 为了 废话 .

现在不是胡闹的时候。

[wɪ'ðɪn] ['aʊərz] , [ɔ:r][pər'hæps] ['mɪnɪts] , [wi:; wi] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi] [ded] !
Within **hours** **,** **or** **perhaps** **minutes** **,** **we** **may** **all** **be** **dead** **!**
之内 小时 , 或者 也许 分钟 , 我们 可能 全部 是 死的 !

几个小时之内，甚至几分钟之内，我们可能都会死去!

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] , [get][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
Now , for the last time , get out of here !
现在 , 为了 这 最后的 时间 , 得到 出去 的 这里 !

最后一次，滚出去！

" ['bɪgz] , [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌnd] , [sed] , " [waɪ] - [jes] , [sɜːr] !
" Biggs , sort of stunned , said , " Y - yes , sir !
" 比格斯 , 种类 的 目瞪口呆 , 说 , " 是 - 是的 , 先生 !

比格斯有些惊愕，说道："是，先生！"

" [hiː; hi] [riː'triːvd] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəsli] - ['æktɪŋ] ['lɪt(ə)l][pet][frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [rʌbd] [ɪts][sɔːft]
" He retrieved his curiously - acting little pet from where it rubbed its soft
" 他 已检索 他的 奇怪的是 - 表演 小的 宠物 从 在哪里 它 摩擦 它是柔软的
['mʌzl] [ə'genst] ['tɑːdz] ['ʃuːˌleɪsiz] ,
muzzle against Todd's shoelaces ,
枪口 反对 托德的 鞋带 ,

"他把那只行为古怪的小宠物从托德的鞋带旁抱了回来，那只宠物正用它柔软的鼻子蹭着托德的鞋带。"

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [bækt] [aʊt][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
put it in his pocket , and backed out the doorway .
放 它 在 他的 口袋 , 和 支持的 出去 这 门口 .

他把东西放进口袋，然后退出了门口。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [tɔːst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['wɪgˌwæg] .
As he went he tossed me a beseeching wigwag .
作为 他 去 他 抛掷 我 一个 恳求 摇 .

他临走时扔给我一张恳求的纸条。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ðen] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː]['eni] , [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm]
I nodded ; then when no one was paying me any neverminds , joined him
我 点头 ; 然后 什么时候 不 一 曾是 付费 我 任何 没关系 , 加入 他
[ɪn][ðə; ði] ['rʌnweɪ] [ˌaʊt'saɪd] .
in the runway outside .
在 这 跑道 外部 .

我点了点头；然后，当没有人理会我时，我便无所谓了，和他一起走到了外面的跑道上。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [spɑːrks] ?
" What's the matter , Sparks ?
" 是什么 这 事情 , 火花 ?

"斯帕克斯，你怎么了？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bəuθ] ['bærəlz] .
I gave it to him , both barrels .
我 给予 它 到 他 , 两个都 桶 .

我把两根枪管都给了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
He had a right to know .
他 有 一个 正确的 到 知道 .

他有权知道。

['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [its] [baɪ] - [baɪ] [taɪm] .
Every man has a right to know when it's bye - bye time .
每一个 男人 有 一个 正确的 到 知道 什么时候 它是 再见 - 再见 时间 .

每个男人都有权知道何时该说再见。

" [bʌt; bət][dəunt] [tel] [ðə; ði] [kruː] , " [aɪ] [wɔːrnd] .

"	But	don't	tell	the	crew	,	"	I	warned	.
"	但	不	告诉	这	全体人员	,	"	我	警告	.

"但别告诉船员，"我警告道。

" [ðə; ði][oʊld] - [duː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [best] .

"	The	Old	Man'll	do	that	if	he	thinks	best	.
"	这	老的	-	做	那	如果	他	思考	最好的	.

"如果老头子认为这样做最好，他就会这么做。"

" ['bɪgz] - [aɪz] [wɜːr; wər][hjuːdʒ][ænd; ənd] [raʊnd] .

"	Biggs	'	eyes	were	huge	and	round	.
"	比格斯	-	眼睛	是	巨大的	和	圆形的	.

"比格斯的眼睛又大又圆。"

" [rʌnt] [heɪk] ! [dʒiː] , [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] [krɔːs] .

"	Runt	Hake	!	Gee	,	no	wonder	the	Skipper	was	cross	.
"	矮子	鳕鱼	！	吉	，	不	想知道	这	船长	曾是	叉	.

"小鳕鱼！哎呀，难怪船长生气了。"

" [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['sailənsiz] .

"	He	plunged	into	one	of	his	characteristic	silences	.
"	他	暴跌	进入	一	的	他的	特征	沉默	.

他陷入了他特有的沉默之中。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , " [heɪ] ! "

Then	,	suddenly	,	"	Hey	!	"
然后	,	突然	,	"	嘿	！	"

然后，突然，"嘿！"

" [heɪ] , [wʌt] ? "

"	Hey	,	what	?	"
"	嘿	,	什么	?	"

"嘿，什么事？"

" [ðeɪ] [seɪ] [heɪk] [ɪz][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [ɔːf] .

"	They	say	Hake	is	a	show	-	off	.
"	他们	说	鳕鱼	是	一个	展示	-	离开	.

他们说哈克是个爱炫耀的人。

[laɪks] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [wɪp] [ɑːn] ['kæptʃərd] [ʃɪps] ,

Likes	to	crack	the	whip	on	captured	ships	,
点赞	到	裂缝	这	鞭	在	捕获	船舶	,

喜欢用鞭子抽打俘获的船只，

['ɔːrdərɪŋ] [ʌp][bɪg] [miːlz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['skʌtlz] [ˌaɪ 'tiː] — "

ordering	up	big	meals	and	so	on	before	he	scuttles	it	—	"
订购	向上	大的	餐	和	所以	在	前	他	冲刷	它	—	"

在他取消之前，他会点很多大餐等等——"

" [wel] ? " [aɪ] [sed] .

"	Well	?	"	I	said	.
"	出色地	?	"	我	说	.

"怎么样？"我问道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] , ['meɪbi] ?

"	You	think	you're	going	to	poison	him	,	maybe	?
"	你	思考	你是	去	到	毒	他	,	或许	?

你以为你能毒死他吗?

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ][dəup] .

Don't	be	a	dope	.
不	是	一个	太棒了	.

别犯傻。

['hiːl] [meɪk] [juː; jʊ] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] . "

He'll	make	you	swallow	a	pussfull	of	everything	you	serve	him	.	"
地狱	制作	你	吞	一个	-	的	一切	你	服务	他	.	"

他会让你把所有你端给他的东西都吞下去。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [maɪ][aɪ'diːə][ɪz]['eni] [gʊd] — [jet] !

I'm	not	sure	my	idea	is	any	good	—	yet	!
我是	不是	当然	我的	主意	是	任何	好的	—	然而	!

我还不确定我的想法是否可行!

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [ˌfɪzioʊ'kɛmɪstri] ? "

But	have	you	got	a	book	on	physiochemistry	?	"
但	有	你	得到	一个	书	在	理化化学	?	"

但你有物理化学方面的书吗?

" [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] . "

"	In	my	office	.	"
"	在	我的	办公室	.	"

“在我的办公室。”

" [swel] .

"	Swell	.
"	膨胀	.

“膨胀。

[get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Get	it	for	me	,	will	you	?
得到	它	为了	我	,	将要	你	?

帮我拿一下好吗?

[aɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtər] .

I'll	explain	later	.
患病的	解释	之后	.

我稍后会解释。

" [wel] , [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊk]

"	Well	,	I	got	him	the	book
"	出色地	,	我	得到	他	这	书

“嗯，我给他买了那本书。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gæli] ,

and	he	jammed	it	into	his	pocket	and	disappeared	toward	the	galley	,
和	他	卡住	它	进入	他的	口袋	和	消失	朝向	这	厨房	,

他把它塞进口袋，然后消失在厨房方向。

['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɔːrk][ɑːn][stɪlts] .

jogging	along	like	a	stork	on	stilts	.
慢跑	沿着	喜欢	一个	鹳	在	高跷	.

像踩着高跷的鹳一样慢跑。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm] , [naʊ] , [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['bɪgz] - ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['ment(ə)l]

But	I	had	no	time	,	now	,	to	laugh	at	Biggs	'	physical	or	mental
但	我	有	不	时间	,	现在	,	到	笑	在	比格斯	-	身体的	或者	精神的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

peculiarities	.
特殊性	.

但我现在没有时间去嘲笑比格斯的生理或心理怪癖。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [ɪrz] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ][saʊnd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] .

Because	**my**	**ears**	**had**	**just**	**caught**	**a**	**sound**	**they**	**did**	**not**	**want**	**to**	**catch**	**.**
因为	我的	耳朵	有	只是	捕捉	一个	声音	他们	做过	不是	想	到	抓住	.

因为我的耳朵刚刚捕捉到了一个它们不想捕捉到的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['greɪtɪŋ] [ɑːn]['met(ə)l] [nɪr] [ðə; ði][ɔːf] - [pɔːrt] .

The	**sound**	**of**	**metal**	**grating**	**on**	**metal**	**near**	**the**	**off**	**-**	**port**	**.**
这	声音	的	金属	格栅	在	金属	靠近	这	离开	-	港口	.

舷外端口附近传来金属摩擦金属的声音。

[ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪld] [fɪst][ɑːn][ˌpɜːrm'ælɔːɪ; 'pɜːrməˌlɔːɪ] , [ðə; ði] [æz'mætɪk] [wiːz] [ʌv; əv]

The	**banging**	**of**	**a**	**mailed**	**fist**	**on**	**permalloy**	**,**	**the**	**asthmatic**	**wheeze**	**of**
这	砰砰作响	的	一个	邮寄	拳头	在	坡莫合金	,	这	哮喘	喘息	的

[ðə; ði] ['erlɑːk] ,

the	**airlock**	**,**
这	气闸	,

铁拳重重击打在坡莫合金上的声音，气闸发出哮喘般的喘息声，

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] [ʃaʊt] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] ['gɜːrgl] —

a	**sailor's**	**shout**	**ending**	**in**	**a**	**choked**	**gurgle**	**—**
一个	水手的	喊	结束	在	一个	窒息	咕噜声	—

水手的呼喊声最终变成了一声哽咽的咕哝——

[aɪ] [tʃɑːrdʒd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] - .

I	**charged**	**back**	**into**	**the**	**radioroom**	**.**
我	带电	后退	进入	这	-	.

我冲回了无线电室。

" [kæp] , " [aɪ] [jeld] , " [æt; ət][ðə; ði] ['erlɑːk] !

"	**Cap**	**,**	**"**	**I**	**yelled**	**,**	**"**	**at**	**the**	**airlock**	**!**
"	帽	,	"	我	大喊	,	"	在	这	气闸	!

“船长，”我对着气闸喊道，“

['sʌmbɑːdi] .

Somebody	**.**
某人	.

某人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] —

It	**must**	**be**	**—**
它	必须	是	—

一定是——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	**It**	**was**	**.**
"	它	曾是	.

确实如此。

[rʌnt] [heɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paiərits] .

Runt	**Hake**	**and**	**his**	**pirates**	**.**
矮子	鳕鱼	和	他的	海盗	.

矮子哈克和他的海盗们。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [rʌnt] [heɪk] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪlər] .

You	**wouldn't**	**think**	**,**	**to**	**look**	**at**	**Runt**	**Hake**	**,**	**that**	**he**	**was**	**a**	**killer**	**.**
你	不会	思考	,	到	看	在	矮子	鳕鱼	,	那	他	曾是	一个	杀手	.

从朗特·哈克的外表上看，你绝对想不到他竟然是个杀人犯。

[truː] , [hiː; hi][held][ə; eɪ][hænd] [pɪrs] [gʌn][ɑːn][juː 'es][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , ['muːvɪŋ] ['smuːðli] ,

True	**,**	**he**	**held**	**a**	**hand**	**pierce**	**gun**	**on**	**us**	**as**	**he**	**approached**	**,**	**moving**	**smoothly**	**,**
真的	,	他	握住	一个	手	刺穿	枪	在	我们	作为	他	接近	,	移动	顺利	,

没错，他走近我们时，手里拿着一把手持式穿刺枪，动作流畅自然。

['laɪtli] , [ʌp][ðə; ði] ['rʌnweɪ] .

lightly	,	up	the	runway	.
轻轻	,	向上	这	跑道	.

轻轻地，沿着跑道向上飞去。

[ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][men][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][held][ðer; ðər][saɪd][ɑːrmz] [pɔɪzd] , ['redi] [fɔːr; fər]

A	half	dozen	men	behind	him	also	held	their	side	arms	poised	,	ready	for
一个	一半	打	男人	在后面	他	还	握住	他们的	边	武器	准备	,	准备好	为了

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

他身后的六名男子也都持枪上膛，随时准备行动。

[waɪl] [ə'nʌðər] [hæf]['dʌz(ə)n] [dɪ'plɔɪd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] ['kɒrɪdɔːz] [tɔːrd] [ðə; ði]['endʒɪn][ruːmz; rʊmz]

while	another	half	dozen	deployed	down	the	side	corridors	toward	the	engine	rooms
尽管	其他	一半	打	已部署	向下	这	边	走廊	朝向	这	引擎	房间

[ænd; ənd][kən'troʊl] ['tɜːrɪts] .

and	control	turrets	.
和	控制	炮塔	.

另有六人沿着侧走廊向机舱和控制炮塔方向部署。

[bʌt; bət][æz; əz] [heɪk] [keɪm] ['nɪrər] [hiː; hi] [tɔːst] [bæk] [ðə; ði]['kwɔːrtˌsaɪt] ['hedˌpis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	as	Hake	came	nearer	he	tossed	back	the	quartzite	headpiece	of	his
但	作为	鳕鱼	来了	更近	他	抛掷	后退	这	石英岩	头巾	的	他的

['bʌldʒər] ,

bulger	,
布尔格	,

但随着哈克走近，他向后甩了甩他那凸起物上的石英岩头饰。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [wiːt] - [goʊld] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrvd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

and	I	saw	that	his	hair	was	wheat	-	gold	,	his	lips	curved	into	something	like
和	我	锯	那	他的	头发	曾是	小麦	-	金子	,	他的	嘴唇	弯曲	进入	某物	喜欢

[ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] ,

a	tender	smile	,
一个	投标	微笑	,

我看到他有一头麦金色的头发，嘴唇微微勾起，带着一丝温柔的微笑。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [smuːð] , [sɔːft] , ['bɔɪɪʃ] .

his	cheeks	smooth	,	soft	,	boyish	.
他的	脸颊	光滑的	,	柔软的	,	男孩气	.

他的脸颊光滑、柔软、稚气未脱。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [tuː] .

His	voice	was	gentle	,	too	.
他的	嗓音	曾是	温和的	,	也	.

他的声音也很温柔。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['ɔːfər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , ['kæptɪn] ?

He	said	,	"	You	offer	no	resistance	,	Captain	?
他	说	,	"	你	提供	不	反抗	,	队长	?

他说："你没有抵抗吗，船长？"

[ðæt] [ɪz] [waɪz] .

That	is	wise	.
那	是	明智的	.

这是明智之举。

" [kæp]['hænsən] [sed] , " [heɪk] , [aɪ] [sə'rendər] [maɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][juː; jʊ] ['friːli] .

"	Cap	Hanson	said	,	"	Hake	,	I	surrender	my	ship	to	you	freely	.
"	帽	汉森	说	,	"	鳕鱼	,	我	投降	我的	船	到	你	自由	.

汉森船长说："哈克，我自愿将我的船交给你。"

[bʌt; bət][duː][nɑːt][hɑːrm][maɪ][men] .

But	**do**	**not**	**harm**	**my**	**men**	**.**
但	做	不是	伤害	我的	男人	.

但不要伤害我的部下。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .

That	**is**	**all**	**I**	**ask**	**.**
那	是	全部	我	问	.

我只要求这些。

[maɪ][men][duː][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] — "

My	**men**	**do**	**not**	**deserve**	**—**	**"**
我的	男人	做	不是	应得	—	"

我的部下不应该——"

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] !

"	**But**	**,**	**Captain**	**!**
"	但	,	队长	!

"但是，船长!

" [ðə; ðiˈslendər]['lɪt(ə)l]['paɪrəts] [aɪ] - [braʊz] ['lɪftɪd] ['ɑːrtʃli] .

"	**The**	**slender**	**little**	**pirate's**	**eye**	**-**	**brows**	**lifted**	**archly**	**.**
"	这	苗条	小的	海盗的	眼睛	-	眉毛	抬起	傲慢的	.

"那个身材瘦小的海盗挑了挑眉毛。"

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][ɪn][jʊr; jər] [pliːz] ?

"	**Surely**	**you**	**are**	**a**	**little**	**premature**	**in**	**your**	**pleas**	**?**
"	一定	你	是	一个	小的	过早	在	你的	请	?

"你现在就提出请求是不是有点为时过早了？"

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [əˈraɪvd] .

We	**have**	**just**	**arrived**	**.**
我们	有	只是	到达的	.

我们刚到。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ]['meni] , ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] — [ɑː] — [ɪnˈdʒɔɪ]['aʊər; ɑːr]

There	**are**	**so**	**many**	**,**	**many**	**things**	**to**	**be**	**done**	**before**	**we**	**—**	**ah**	**—**	**enjoy**	**our**
那里	是	所以	许多	,	许多	事物	到	是	完毕	前	我们	—	啊	—	享受	我们的

['lɪt(ə)l] ['pleʒərz] .

little	**pleasures**	**.**
小的	快乐	.

在我们享受小小的快乐之前，还有很多很多事情要做。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðæt] , [aɪ] [sɔː] [waɪ] [men][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rʌnt]

"	**And**	**then**	**,**	**as**	**he**	**said**	**that**	**,**	**I**	**saw**	**why**	**men**	**cursed**	**the**	**name**	**of**	**Runt**
"	和	然后	,	作为	他	说	那	,	我	锯	为什么	男人	被诅咒的	这	姓名	的	矮子

[heɪk] .

Hake	**.**
鳕鱼	.

"然后，当他这么说的时候，我明白了为什么人们会诅咒小哈克的名字。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	**was**	**not**	**in**	**his**	**face**	**.**
它	曾是	不是	在	他的	脸	.

它并没有摆在他面前。

[hɪz; ɪz]['goʊldən] [her] , [hɪz; ɪz][pɪŋk] [tʃiːks] ,

His	**golden**	**hair**	**,**	**his**	**pink**	**cheeks**	**,**
他的	金的	头发	,	他的	粉色的	脸颊	,

他金色的头发，他粉嫩的脸颊，

[hɪz; ɪz][sɔ:ft] [maʊθ] — [ɔ:l] [ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['gɪldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːtnnəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

his	soft	mouth	—	all	these	were	but	gilding	for	the	rottenness	within	him	.
他的	柔软的	嘴	—	全部	这些	是	但	镀金	为了	这	腐烂	之内	他	.

他那温柔的嘴唇——这一切都不过是掩盖他内心腐朽的镀金。

[ðə; ði]['riːəl] [heɪk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	real	Hake	was	in	his	eyes	.
这	真实的	鳕鱼	曾是	在	他的	眼睛	.

真正的哈克在他眼中显露了出来。

[ðoʊz] ['dænsɪŋ] , [glɪntɪŋ] , ['gloʊtɪŋ] [aɪz] [ðæt] [liːpt] ['ɪntuː][swɪft] ,

Those	dancing	,	glinting	,	gloating	eyes	that	leaped	into	swift	,
那些	跳舞	,	闪闪发光	,	幸灾乐祸	眼睛	那	跳跃	进入	迅速	,

那些舞动、闪烁、得意洋洋的眼睛，迅速地，

['fleɪmɪŋ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

flaming	delight	as	he	hinted	at	that	which	was	to	come	.
炽盛	喜	作为	他	暗示	在	那	哪个	曾是	到	来	.

当他暗示即将发生的事情时，我欣喜若狂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

He	was	a	devil	.
他	曾是	一个	魔鬼	.

他是个魔鬼。

[ə; eɪ][paɪnt] - [saɪzd]['dev(ə)l] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dev(ə)l] [ˌnʌnðə'les] .

A	pint	-	sized	devil	,	perhaps	,	but	a	devil	nonetheless	.
一个	品脱	-	尺寸	魔鬼	,	也许	,	但	一个	魔鬼	尽管如此	.

或许是个身材矮小的恶魔，但它终究是个恶魔。

[aɪ] [nuː] , [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ɔːl] [truː] ;

I	knew	,	now	,	that	the	stories	were	all	true	;
我	知道	,	现在	,	那	这	故事	是	全部	真的	;

我现在知道，这些故事都是真的；

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ]['mɜːrsi][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

that	we	could	expect	no	mercy	of	this	man	.
那	我们	可以	预计	不	怜悯	的	这	男人	.

我们不能指望这个人会手下留情。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'mjuːz] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn]['fiːlaɪn] ['fæʃ(ə)n] .

He	would	amuse	himself	with	us	for	a	while	,	toying	with	us	in	feline	fashion	.
他	会	娱乐	他自己	和	我们	为了	一个	尽管	,	玩具	和	我们	在	猫科动物	时尚	.

他会和我们玩耍一会儿，像猫一样戏弄我们。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] .

Then	he	would	leave	.
然后	他	会	离开	.

然后他就会离开。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [steɪ] .

And	we	would	stay	.
和	我们	会	停留	.

我们会留下来。

[laɪk] [ðə; ði]['broʊkən] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] - .

Like	the	broken	things	I	had	seen	in	the	Sargossa	.
喜欢	这	破碎的	事物	我	有	已见	在	这	-	.

就像我在萨戈萨湖看到的那些破碎的东西一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

He	was	speaking	again	.
他	曾是	请讲	再次	.

他又开始说话了。

['sɔːftli] , [mə'loʊdiəsli] ,

Softly	,	melodiously	,
轻轻	,	悦耳地	,

轻柔地，悦耳地，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɔːrənt] ['ɑːfɪsər][æt; ət][sʌm; səm]['kɑːrgoʊ][pɔːrt][ɑːn] [ɜːrθ] ['ræðər]

as	if	he	were	a	warrant	officer	at	some	cargo	port	on	Earth	rather
作为	如果	他	是	一个	保证	官	在	一些	货物	港口	在	地球	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪdˌspeɪs] ['paɪrət] [ə'preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] " [teɪk] " .

than	a	midspace	pirate	appraising	his	"	take	"	.
比	一个	中空	海盗	评估	他的	"	拿	"	.

就好像他是地球上某个货运港口的准尉，而不是在太空中估价"战利品"的海盗。

" [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kæptɪn] , [ɪz][maɪn] .

"	The	cargo	,	of	course	,	Captain	,	is	mine	.
"	这	货物	,	的	课程	,	队长	,	是	矿	.

"船长，货物当然是我的。"

['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ][men] [wɪl] [biː; bi] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] [bɪ'saɪd] [jɔːrz] .

Even	now	my	men	will	be	transferring	it	to	my	ship	beside	yours	.
甚至	现在	我的	男人	将要	是	转移	它	到	我的	船	旁	你的	.

现在我的手下就要把它转移到我船上，就在你的船旁边。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɪl] [duː] [waɪl] [ə'bɔːrd] .

But	there	are	a	few	other	things	we	will	do	while	aboard	.
但	那里	是	一个	很少	其他	事物	我们	将要	做	尽管	船上	.

但我们在船上还会做一些其他的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnli] , ['biːɪŋ] [ɪn] [speɪs] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɑːn][end] .

It	is	lonely	,	being	in	space	for	months	on	end	.
它	是	孤独	,	存在	在	空间	为了	几个月	在	结尾	.

在太空中待上几个月，会感到孤独。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt][daɪn] [lʌgˈʒʊriəsli] .

And	we	do	not	dine	luxuriously	.
和	我们	做	不是	用餐	奢华地	.

我们并不追求奢华的用餐体验。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] ['lɑːrdər] ?

You	have	,	I	suppose	,	a	well	-	stocked	larder	?
你	有	,	我	认为	,	一个	出色地	-	库存充足	食品储藏室	?

我想，你的食品储藏室应该储备充足吧?

[wɪð; wɪθ][faɪn] [fuːdz] ; [waɪnz] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['pælət] ?

With	fine	foods	;	wines	,	perhaps	,	to	tempt	the	palate	?
和	美好的	食物	;	葡萄酒	,	也许	,	到	诱惑	这	味蕾	?

配上精致的食物；或许再来点葡萄酒，挑逗一下味蕾?

" ['hænsən] [traɪd] [ə'gen] .

"	Hanson	tried	again	.
"	汉森	尝试	再次	.

汉森再次尝试了。

" [wiː; wi][hæv; həv] , [heɪk] .

"	We	have	,	Hake	.
"	我们	有	,	鳕鱼	.

"我们有，哈克。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [jɔːrz] [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'hɑːrmd] .

And	they	are	all	yours	if	you'll	promise	me	the	men	will	be	unharmed	.
和	他们	是	全部	你的	如果	你会	承诺	我	这	男人	将要	是	毫发无损	.

如果你能保证这些人不会受伤，他们就都归你了。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [æz; əz]['hɑːstɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

"	Take	me	along	as	hostage	,	if	you	want	to	.
"	拿	我	沿着	作为	人质	, 如果		你	想	到	.

“如果你愿意，就把我带走当人质吧。”

['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

That'll	be	all	right	.
那将	是	全部	正确的	.

没事的。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [bʌt; bət] , [noʊ] , ['kæptɪn] !

"	But	,	no	,	Captain	!
"	但	,	不	,	队长	!

“但是，不，船长！”

[ðæt] [wʊd] ['nevər][duː] .

That	would	never	do	.
那	会	绝不	做	.

那绝对不行。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][best] [rɪ'meɪn] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][men] .

I	think	you	had	best	remain	—	with	your	men	.
我	思考	你	有	最好的	保持	—	和	你的	男人	.

我认为你最好留下来——和你的部下一起。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['taɪni] , ['dænsɪŋ] [laɪt] [ɪn] - [aɪz] .

"	Again	there	was	that	tiny	,	dancing	light	in	Hake's	eyes	.
"	再次	那里	曾是	那	微小的	,	跳舞	光	在	-	眼睛	.

“哈克的眼中再次闪过那微弱的、跳动的光芒。”

" [juː; jʊ] [siː] , ['meni] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌʌndər'stænd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][smɔːl]

"	You	see	,	many	know	my	name	,	Captain	,	and	I	understand	I	have	a	small
"	你	看	,	许多	知道	我的	姓名	,	队长	,	和	我	理解	我	有	一个	小的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

“你看，很多人都知道我的名字，船长，我也知道我小有名气。”

[bʌt; bət] [nʌn] [hæv; həv]['evər] [siːn] [maɪ] [feɪs] — [ænd; ənd] [lɪvd] .

But	none	have	ever	seen	my	face	—	and	lived	.
但	没有任何	有	曾经	已见	我的	脸	—	和	居住地	.

但没有人见过我的脸——还能活下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

It	would	be	unfortunate	if	I	were	to	be	identified	,	would	it	not	?
它	会	是	不幸	如果	我	是	到	是	已识别	,	会	它	不是	?

如果我的身份被人认出来，那就太不幸了，不是吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

"	He	turned	to	his	followers	.
"	他	转向	到	他的	追随者	.

他转向他的追随者。

" [dɪs'ɑːrm][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [ˌjuː 'es] ['neglɪdʒəntli] .

"	Disarm	them	,	"	he	designated	us	negligently	.
"	解除武装	他们	,	"	他	指定的	我们	疏忽地	.

“解除他们的武装，”他草率地指示我们。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][hæz; həz] [bɪn] [træns'fɜːd] , [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][men] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [daɪn] .

"	And	when	the	cargo	has	been	transferred	,	have	our	men	come	in	to	dine	.
"	和	什么时候	这	货物	有	到过	转移	,	有	我们的	男人	来	在	到	用餐	.

“货物转移完毕后，让我们的士兵进来吃饭。”

[wiː; wi] [wɪl] [daɪn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['sætɜːrn] .

We	will	dine	aboard	the	Saturn	.
我们	将要	用餐	船上	这	土星	.

我们将在土星号上用餐。

" [juː; jʊ] - [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [pɑːrt][streɪndʒ] , ['meɪbi] ?

"	You	Earthlubbers	will	think	this	part	strange	,	maybe	?
"	你	-	将要	思考	这	部分	奇怪的	,	或许	?

“你们这些地球人可能会觉得这部分很奇怪吧？”

[ðæt] [wiː; wi] [ʃoʊd] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'zɪstəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] - [ɪn'veɪʒ(ə)n] ?

That	we	showed	no	more	resistance	than	this	to	Hake's	invasion	?
那	我们	显示	不	更多的	反抗	比	这	到	-	入侵	?

我们对黑鲨的入侵竟然只表现出了如此的抵抗?

[wel] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

Well	,	I	don't	blame	you	.
出色地	,	我	不	责备	你	.

嗯，我不怪你。

[aɪv] [riːd] ['mɑːrʃ(ə)n][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['speɪsˌweɪz] ['wiːkli] , [tuː] .

I've	read	Martian	Tales	and	Spaceways	Weekly	,	too	.
我已经	读	火星人	故事	和	太空通道	每周	,	也	.

我也读过《火星故事》和《太空周刊》。

[ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [mægz] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] ['freɪtər] ['kæptɪn] [ɪz] [ə; eɪ]['hɔːrni] - ['fɪstɪd] [dʒɑːn] [pɔːl] [dʒəʊnz] .

The	writers	for	those	mags	would	like	you	to	believe	that	every	freighter	captain	is	a	horny	-	fisted	John	Paul	Jones	.
这	作家	为了	那些	杂志	会	喜欢	你	到	相信	那	每一个	货轮	队长	是	一个	好色	-	拳交	约翰	保罗	琼斯	.

这些杂志的作者们想让你相信，每个货轮船长都是好色的约翰·保罗·琼斯。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] !

But	think	it	over	!
但	思考	它	超过	!

但请仔细考虑!

[ðə; ði]['sætɜːrn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [oʊld] [kaʊ] [kəm'perd] [tuː; tə] - ['striːmˌlaɪnər] .

The	Saturn	was	a	lumbering	old	cow	compared	to	Hake's	streamliner	.
这	土星	曾是	一个	伐木	老的	奶牛	比较的	到	-	流线型	.

与哈克设计的流线型汽车相比，土星汽车就像一头笨重的老牛。

['hænsən][hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði]['oʊnli] [seɪn] ['pɑ:ləsi] .

Hanson	**had**	**adopted**	**the**	**only**	**sane**	**policy**	**.**
汉森	有	已采用	这	仅有的	理智	政策	.

汉森采取了唯一明智的政策。

[tu:; tə]['pleɪkeɪt][ðə; ði]['paɪrət] , [bi:; bi][naɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

To	**placate**	**the**	**pirate**	**,**	**be**	**nice**	**to**	**him**	**,**
到	安抚	这	海盗	,	是	好的	到	他	,

为了安抚海盗，要对他好一点。

[hoʊp][wi:; wi][kʊd; kəd][stɔ:l] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['skʌtliŋ] [plænz][ʌn'tɪl][ðə; ði][es] . [es] . [si:] . [bi:] . ['kru:zər]

hope	**we**	**could**	**stall**	**off**	**his**	**scuttling**	**plans**	**until**	**the**	**S**	**.**	**S**	**.**	**C**	**.**	**B**	**.**	**cruiser**
希望	我们	可以	摊位	离开	他的	匆匆而过	计划	直到	这	S	.	S	.	C	.	B	.	巡洋舰

[ri:tʃt] [ˌju: 'es] .

reached	**us**	**.**
达到	我们	.

希望我们能拖延他的凿沉计划，直到 SSCB 巡洋舰赶到。

[soʊ][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz] , [ˌʌn'ɑ:rmd] [ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələt] ,

So	**for**	**more**	**than**	**two**	**hours**	**,**	**unarmed**	**and**	**disconsolate**	**,**
所以	为了	更多的	比	二	小时	,	徒手	和	沮丧的	,

于是，在两个多小时的时间里，他们手无寸铁，情绪低落。

[wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜ:rn][sæt][ə'raʊnd][ænd; ənd] ['didld] ['aʊər; ɑ:r]['fɪŋgərz] [waɪl] - [men] ,

we	**of**	**the**	**Saturn**	**sat**	**around**	**and**	**diddled**	**our**	**fingers**	**while**	**Hake's**	**men**	**,**
我们	的	这	土星	卫星	大约	和	胡闹	我们的	手指	尽管	-	男人	,

我们这些土星号上的人围坐在一起，百无聊赖地摆弄着手指，而哈克的部下们.....

['ju:zɪŋ]['aʊər; ɑ:r]['endʒɪn] [kru:] , [ðə; ði]['waipəz][ænd; ənd] ['blɑ:stə] , [fɔ:r; fər] ['pɔ:təz] ,

using	**our**	**engine**	**crew**	**,**	**the**	**wipers**	**and**	**blasters**	**,**	**for**	**porters**	**,**
使用	我们的	引擎	全体人员	,	这	雨刮器	和	爆能枪	,	为了	搬运工	,

用我们的轮机组人员、清洁工和喷砂工来做搬运工，

[træns'fə:d] [ðə; ði] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][pɑ:rts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:rgoʊ][tu:; tə][ðer; ðər] [ʃɪp] .

transferred	**the**	**more**	**valuable**	**parts**	**of**	**our**	**cargo**	**to**	**their**	**ship**	**.**
转移	这	更多的	有价值的	部分	的	我们的	货物	到	他们的	船	.

我们将货物中更值钱的部分转移到了他们的船上。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [bʌlk] [stʌf] .

They	**didn't**	**take**	**the**	**bulk**	**stuff**	**.**
他们	没有	拿	这	大部分	东西	.

他们没拿散装货物。

[dʒʌst] [smɔ:l] [nɪ'sesɪtɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [fenst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪdaʊt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Just	**small**	**necessities**	**that**	**could**	**be**	**fenced**	**from**	**a**	**hideout**	**on**	**one**	**of**	**the**
只是	小的	必需品	那	可以	是	围栏	从	一个	藏身处	在	一	的	这

[roʊg] ['æstərɔidz] .

rogue	**asteroids**	**.**
流氓	小行星	.

只是一些可以从某个流浪小行星上的藏身处用栅栏围起来的小必需品。

['mi:nwaɪl] , [rʌnt] [heɪk] [hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [li:st] [wʌn]['speʃ(ə)l][trɪp] .

Meanwhile	**,**	**Runt**	**Hake**	**had**	**made**	**at**	**least**	**one**	**special**	**trip**	**.**
同时	,	矮子	鳕鱼	有	制成	在	至少	一	特别的	旅行	.

与此同时，小鳕鱼至少进行了一次特别的旅行。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli] .

Down	**to**	**the**	**galley**	**.**
向下	到	这	厨房	.

下到厨房。

[hiː; hi] [tʊk] ['tɑːd] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]

He	took	Todd	and	Cap	and	me	along	so	he	could	keep	an	eye	on
他	采取	托德	和	帽	和	我	沿着	所以	他	可以	保持	一个	眼睛	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他带上了托德、卡普和我，以便照看我们。

[daʊn] [ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] ['lænsələt] ['bɪgz] , ['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] .

Down	there	we	found	Lancelot	Biggs	,	quietly	reading	.
向下	那里	我们	成立	兰斯洛特	比格斯	,	悄悄	阅读	.

我们在下面发现了兰斯洛特·比格斯，他正在安静地看书。

[heɪk] [sed] [ɪn] [ðæt] [sɔːft] [pɜːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , " [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ðə; ði] [kʊk] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] ?

Hake	said	in	that	soft	purr	of	his	,	"	You	—	you're	the	cook	on	this	ship	?
鳕鱼	说	在	那	柔软的呼噜声		的	他的	,	"	你	—	你是	这	厨师	在	这	船	?

哈克用他那柔和的低沉嗓音说道："你——你是这艘船上的厨师吗？"

" ['bɪgz] ['ænsər] , " [ˌɛm'ɛm'ɛm] - [m] . "

"	Biggs	answered	,	"	Mmm	-	hmm	.	"
"	比格斯	回答	,	"	嗯	-	唔	.	"

比格斯回答道："嗯哼。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'dres] [ˌem 'iː] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtlɔː] , " [æz; əz] - [sɜːr] . -

"	You	will	address	me	,	"	suggested	the	little	outlaw	,	"	as	'	Sir	.	'
"	你	将要	地址	我	,	"	建议	这	小的	取缔	,	"	作为	-	先生	.	-

"你要称呼我为'先生'，"那个小歹徒建议道。

['veri] [wel] , [slɑːps] .

Very	well	,	Slops	.
非常	出色地	,	污水	.

很好，邋遢鬼。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

I	want	you	to	prepare	a	meal	for	us	.
我	想	你	到	准备	一个	一顿饭	为了	我们	.

我想请你为我们准备一顿饭。

[ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

A	good	meal	.
一个	好的	一顿饭	.

一顿美味的饭菜。

[freʃ] [miːts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] .

Fresh	meats	and	vegetables	.
新鲜的	肉类	和	蔬菜	.

新鲜肉类和蔬菜。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] — " [hiː; hi] [drɔːld] [ðɪs] [læst][tuː; tə]['hænsən] .

You	have	no	idea	—	"	He	drawled	this	last	to	Hanson	.
你	有	不	主意	—	"	他	拖长音	这	最后的	到	汉森	.

"你根本不知道——"他拖长了声音对汉森说最后这句话。

" [haʊ] [wʌn] ['wiəriz] [ʌv; əv] [kænd] ['kɑːns(ə)ntreɪts] .

"	How	one	wearies	of	canned	concentrates	.
"	如何	一	疲惫	的	罐装	浓缩物	.

"人们多么厌倦罐装浓缩果汁啊。"

" ['hænsən][dʒʌst] ['glaʊəd] .

"	Hanson	just	glowered	.
"	汉森	只是	怒目而视	.

汉森只是怒目而视。

[bʌt; bət] ['bɪgz] [lʊkt] [kən'fju:zd] .
But **Biggs** **looked** **confused** **.**
但 比格斯 看起来 使困惑 .

但比格斯看起来很困惑。

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ] — [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get] [prə'du:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:rɪdʒ] [bɪnz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt]
He **said** **,** **"** **I** **—** **I'll** **have** **to** **get** **produce** **from** **the** **storage** **bins** **if** **you** **want**
他 说 , " 我 — 患病的 有 到 得到 生产 从 这 贮存 垃圾箱 如果 你 想
[ə; eɪ][bɪg] [mi:l] .
a **big** **meal** **.**
一个 大的 一顿饭 .

他说："如果你想吃顿丰盛的饭菜，我得从储藏箱里拿些食材。"

[ðɪs] ['gælɪz] [smɔ:l] — " [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['helpləsli] .
This **galley's** **small** **—** **"** **He** **looked** **about** **him** **helplessly** **.**
这 厨房的 小的 — " 他 看起来 关于 他 无助地 .

"这艘船太小了——"他无助地环顾四周。

[heɪk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Hake **nodded** **.**
鳕鱼 点头 .

哈克点了点头。

" [ðæt] [ɪz] ['græntɪd] .
" **That** **is** **granted** **.**
" 那 是 的确 .

"那没问题。"

[bʌt; bət] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [ə'tempt] [noʊ][ˌmi:d'i:v(ə)l] — [ɑ:] — [ˌtɑ:ksɪkə'lɑ:dʒɪkl][ɪk'splɔɪts] .
But **,** **mind** **you** **,** **attempt** **no** **medieval** **—** **ah** **—** **toxicological** **exploits** **.**
但 , 头脑 你 , 试图 不 中世纪 — 啊 — 毒理学 漏洞 .

但是，请注意，不要尝试任何中世纪的——啊——毒理学方面的壮举。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʃef] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪkə][traɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
I **remember** **the** **chef** **of** **the** **Spica** **tried** **something** **of** **the** **sort** **.**
我 记住 这 厨师 的 这 尖峰 尝试 某物 的 这 种类 .

我记得 Spica 餐厅的主厨尝试过类似的做法。

[pʊr] [læd] !
Poor **lad** **!**
贫穷的 小伙子 !

可怜的孩子!

[hi:; hi] [skri:md] ['hɔ:rəbli] . . .
He **screamed** **horribly** **.** **.** **.**
他 尖叫 糟糕透了 . . .

他发出凄厉的惨叫.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ˌaɪ 'ti:] . "
I **shall** **never** **forget** **it** **.** **"**
我 将 绝不 忘记 它 . "

我永远不会忘记这件事。

" [maɪnd][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['paɪrət] ['aɪsɪli] , " [noʊ] ['fænsi] ['meditʃi:] ['fleɪvərɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [mi:l]
" **MIND** **YOU** **,** **"** **SAID** **THE** **PIRATE** **ICILY** **,** **"** **NO** **FANCY** **MEDICI** **FLAVORING** **TO** **THIS** **MEAL**
" 头脑 你 , " 说 这 海盗 冰冷地 , " 不 想要 美第奇 调味 到 这 一顿饭
.
:
.

"请注意，"海盗冷冷地说，"这顿饭可没有美第奇式的花哨调味料。"

" [aɪ][bet][hiː; hi] ['wʊdnt] !
" I bet he wouldn't !
" 我 赌注 他 不会 !

我敢打赌他不会!

[ðə; ði] [laʊs] .
The louse .
这 虱 .

虱子。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] , [naʊ] , [ðæt] ['bɪgz] [wʊd] [ˌʌndər'stænd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
But I hoped , now , that Biggs would understand I had been right .
但 我 希望 , 现在 , 那 比格斯 会 理解 我 有 到过 正确的 .

但我希望，现在比格斯能够明白我是对的。

[hiː; hi] ['kudnt] [pʊl] ['eni] ['fʌni] ['bɪznəs] [ɑːn] [rʌnt] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
He couldn't pull any funny business on Runt and get away with it .
他 不能 拉 任何 有趣的 商业 在 矮子 和 得到 离开 和 它 .

他不可能对小矮子耍任何花招而全身而退。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [ɔːl] [raɪt] .
He seemed to understand , all right .
他 似乎 到 理解 , 全部 正确的 .

他似乎明白了。

[hiː; hi] [sed] , ['gɔglɪŋ] , " [aɪl] [duː][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] — [sɜːr] .
He said , goggling , " I'll do the best I can — sir .
他 说 , 戴眼镜 , " 患病的 做 这 最好的 我 能 — 先生 .

他瞪大了眼睛说："我会尽我所能——先生。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
It will take a little time , of course . "
它 将要 拿 一个 小的 时间 , 的 课程 . "

当然，这需要一些时间。

" [wiː; wi][hæv; həv][taɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [sper] , " [ə'griːd] [heɪk] .
" We have time and to spare , " agreed Hake .
" 我们 有 时间 和 到 空闲的 , " 同意 鳕鱼 .

"我们有的是时间，"哈克同意道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .
" A good meal , that is what we want .
" 一个 好的 一顿饭 , 那 是 什么 我们 想 .

"我们想要的就是一顿美味的饭菜。"

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] — ?
And now , gentlemen — ?
和 现在 , 先生们 — ?

那么，先生们——?

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tɜːrət] [ruːm] .
" He motioned us toward the turret room .
" 他 示意 我们 朝向 这 炮塔 房间 .

他示意我们朝炮塔房间走去。

[wiː; wi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gæli] .
We started to leave the galley .
我们 开始 到 离开 这 厨房 .

我们开始离开厨房。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə][pæs] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
I was the last to pass through the door .
我 曾是 这 最后的 到 经过 通过 这 门 .

我是最后一个穿过这扇门的。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ][felt][ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

As	I	did	so	,	I	felt	a	fumbling	at	my	side	.
作为	我	做过	所以	,	我	毛毡	一个	笨拙	在	我的	边	.

我这样做的时候，感觉身侧有东西在摸索。

['mɪstər] . ['bɪgz] [wʌz; wəz] ['ʃʌvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

Mr	.	Biggs	was	shoving	something	into	my	pocket	.
先生	.	比格斯	曾是	推搡	某物	进入	我的	口袋	.

比格斯先生正往我口袋里塞什么东西。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , " [spɑːrks] — [gɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][ə; eɪ] [piːs] .

He	whispered	in	my	ear	,	"	Sparks	—	give	each	of	our	men	a	piece	.
他	低声说道	在	我的	耳朵	,	"	火花	—	给	每个	的	我们的	男人	一个	片	.

他凑到我耳边低语："斯帕克斯——给我们每个人分一块。"

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] !

Tell	them	to	chew	it	!
告诉	他们	到	嚼	它	!

让他们好好嚼！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ][hoʊps] [fleɪmd] [haɪ] .

"	For	a	moment	my	hopes	flamed	high	.
"	为了	一个	片刻	我的	希望	火焰	高的	.

"那一刻，我的希望之火熊熊燃烧。"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['bɪgz] [hæd; həd][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

I	didn't	know	what	Biggs	had	up	his	sleeve	,
我	没有	知道	什么	比格斯	有	向上	他的	袖子	,

我不知道比格斯还藏着什么秘密武器。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]

but	I	dared	dream	that	he	had	devised	some	way	of	overcoming	the
但	我	敢于	梦	那	他	有	设计	一些	方式	的	克服	这

['paɪrət] ['menəs] .

pirate	menace	.
海盗	威胁	.

但我敢于梦想，他一定想出了某种方法来战胜海盗的威胁。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

But	when	I	managed	to	get	away	,	unobserved	,
但	什么时候	我	管理	到	得到	离开	,	未被观察到的	,

但我设法逃脱后，没有被人发现，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ɪn][maɪ]['dʒækɪt] ,

a	few	minutes	later	to	see	what	he	had	thrust	in	my	jacket	,
一个	很少	分钟	之后	到	看	什么	他	有	推力	在	我的	夹克	,

几分钟后，我去看他往我外套里塞了什么东西，

[maɪ][hoʊps][daɪd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

my	hopes	died	as	suddenly	as	they	had	been	born	.
我的	希望	死亡	作为	突然	作为	他们	有	到过	出生	.

我的希望如同它诞生时一样，突然就破灭了。

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pepsɪn] .

The	stuff	was	nothing	but	pepsin	.
这	东西	曾是	没有什么	但	胃蛋白酶	.

那东西其实就是胃蛋白酶。

[pleɪn] , ['ɔːrd(ə)neri]['pepsɪn] ; [ə; eɪ][baɪ] - ['prɑːdʌkt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [viːn'juːsiən] [ræntʃ] .

Plain	,	ordinary	pepsin	;	a	by	-	product	from	the	outspread	Venusian	ranches	.
清楚的	,	普通的	胃蛋白酶	;	一个	经过	-	产品	从	这	扩张	金星	牧场	.

普通的胃蛋白酶；是金星上广袤牧场的副产品。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf]['maɪndɪd][tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [dæm] [stʌf] [ə'weɪ] .
I was half minded to chuck the damn stuff away .
我 曾是 一半 有思想 到 查克 这 该死 东西 离开 .

我当时真想把这些破玩意儿扔掉。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] ['wɜːri] , [ˌdespə'reɪʃn] , [hæd; həd] [meɪd] ['bɪgz] [slɪp][hɪz; ɪz] [græv] .
I thought maybe worry , desperation , had made Biggs slip his gravs .
我 想法 或许 担心 , 绝望 , 有 制成 比格斯 滑 他的 重力 .

我当时想，或许是担忧和绝望让比格斯失去了重力。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Then I thought better of it .
然后 我 想法 更好的 的 它 .

后来我还是放弃了这个念头。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .
After all , he may have had some reason .
后 全部 , 他 可能 有 有 一些 原因 .

毕竟，他或许有他的理由。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][spɑːt][laɪk] [ðɪs] , ['eni]['gæmb(ə)l][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] . . . .
And in a spot like this , any gamble was worth taking . . . .
和 在 一个 点 喜欢 这 , 任何 赌博 曾是 值得 采取 . . . .

在这种情况下，任何冒险都值得一试……

[soʊ] , ['sloʊli] , [aɪ]['stɑːrtɪd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'raʊnd] .
So , slowly , I started getting the stuff distributed around .
所以 , 缓慢地 , 我 开始 获得 这 东西 分布式 大约 .

于是，我开始慢慢地把这些东西分发出去。

[aɪ]['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][hæf][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tuː; tə] [dʌg] ['ɛndʒbi] , [ðə; ði] ['stuːərd] ,
I managed to slip half the package to Doug Enderby , the steward ,
我 管理 到 滑 一半 这 包裹 到 道格 恩德比 , 这 管家 ,

我设法把包裹的一半偷偷交给了管理员道格·恩德比。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [gæŋ] .
with instructions to get it to the black gang .
和 指示 到 得到 它 到 这 黑色的 帮派 .

并指示将其交给黑帮。

[aɪ][met] [tʃiːf] ['gɛrɪti] - [twiːn] [deks] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['endʒɪn] [ruːm]
I met Chief Garrity - tween decks , and gave him some for his engine room
我 遇见 首席 加里蒂 - 青少年 甲板 , 和 给予 他 一些 为了 他的 引擎 房间
[kruː] .
crew .
全体人员 .

我在甲板间遇到了船长加里蒂，并给了他一些给他的机舱船员。

['tɑːd] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] , ['wʌndərɪŋ] , [rɪ'lʌktənt] ,
Todd took a piece , wondering , reluctant ,
托德 采取 一个 片 , 好奇 , 不情愿的 ,

托德拿了一块，心中疑惑，有些不情愿。

[bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [aɪ] ['sɪgnəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
but put it in his mouth when I signalled him to do so .
但 放 它 在 他的 嘴 什么时候 我 发出信号 他 到 做 所以 .

但我示意他这样做的时候，他就把它放进了嘴里。

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

[ʃʊr] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] , [tuː] .
Sure , I had some , too .
当然 , 我 有 一些 , 也 .

当然，我也有一些。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd] [gʊd] .
After all , it tasted good .
后 全部 , 它 尝过 好的 .

毕竟，味道还不错。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tʃek] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
And a man might as well check out with a clean taste in his mouth .
和 一个 男人 可能 作为 出色地 查看 出去 和 一个 干净的 品尝 在 他的 嘴 .

一个人如果能带着干净的口气离开人世，那该多好。

[ðə; ðiː]['oʊnli][mæn][aɪ] ['kudnt] [slɪp][ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə][æt; ət]['eni] [taɪm][wʌz; wəz][kæp]['hænsən] .
The only man I couldn't slip a piece to at any time was Cap Hanson .
这 仅有的 男人 我 不能 滑 一个 片 到 在 任何 时间 曾是 帽 汉森 .

唯一一个我始终没能偷偷塞给他一块肉的人是汉森上尉。

[rʌnt] [heɪk] [hæd; həd][ðə; ðiː][oʊld]['iːg(ə)l] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðiː] ['skɪpər] .
Runt Hake had the old eagle eye on the Skipper .
矮子 鳕鱼 有 这 老的 鹰 眼睛 在 这 船长 .

矮胖的哈克对船长有着老练的眼光。

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [heɪk] [hæd; həd][ðə; ðiː]['iːg(ə)l] [aɪ] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Matter of fact , Hake had the eagle eye on all of us .
事情 的 事实 , 鳕鱼 有 这 鹰 眼睛 在 全部 的 我们 .

事实上，哈克对我们所有人都了如指掌。

[hiː; hi]['dɪdnt] [mɪs] [ə; eɪ] [trɪk] , [ðæt] ['mɜːrdərəs] ['lɪt(ə)l][skwɜːrt] .
He didn't miss a trick , that murderous little squirt .
他 没有 错过 一个 诡计 , 那 杀人犯 小的 喷出 .

这个凶神恶煞的小家伙真是无所不用其极。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [hiː; hi] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [mɪs] [ə; eɪ] [biːt] [wen] [hiː; hi] [æskt] ,
Just before dinner was served he made my heart miss a beat when he asked ,
只是 前 晚餐 曾是 服务 他 制成 我的 心 错过 一个 打 什么时候 他 问 ,

晚餐即将开始前，他的一句话让我心跳漏了一拍：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tʃuːɪŋ] [ɑːn] , [spɑːrks] ?
" What are you chewing on , Sparks ?
" 什么 是 你 咀嚼 在 , 火花 ?

“斯帕克斯，你在嚼什么呢？”

[gʌm] ?
Gum ?
胶 ?

胶？

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ðiː][aʊt][æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] .
" He gave me the fright and the out at the same time .
" 他 给予 我 这 惊吓 和 这 出去 在 这 相同的 时间 .

“他既吓了我一跳，又让我脱身了。”

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .
" Yeah , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是啊，”我说。

[ðen] , ['fɪrf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][æsk] , " [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [piːs] ?

Then	,	fearful	not	to	ask	,	"	You	want	a	piece	?
然后	,	可怕	不是	到	问	,	"	你	想	一个	片	?

然后，因为害怕而不敢开口问道："你想吃一块吗？"

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] ['delɪkətli] .

"	He	shuddered	delicately	.
"	他	颤抖	轻柔地	.

他轻轻地颤抖了一下。

" [bɑːr'beriən] ['kʌstəm] .

"	Barbarian	custom	.
"	野蛮人	风俗	.

"野蛮人的习俗。"

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [piːs] .

I	do	not	want	a	piece	.
我	做	不是	想	一个	片	.

我不想要一块。

" [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][saɪd] !

"	Boy	,	was	that	a	break	for	our	side	!
"	男生	,	曾是	那	一个	休息	为了	我们的	边	!

"哎呀，这对我们来说真是个好消息！"

[soʊ] , [laɪk][aɪ] [sed] , ['bɪgz] [dɒŋ] [aʊt][ðə; ði] ['dɪnər] [kɔːl] ,

So	,	like	I	said	,	Biggs	donged	out	the	dinner	call	,
所以	,	喜欢	我	说	,	比格斯	东格德	出去	这	晚餐	称呼	,

所以，就像我说的，比格斯取消了晚餐电话。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

and	we	all	went	into	the	mess	hall	.
和	我们	全部	去	进入	这	混乱	大厅	.

然后我们都去了食堂。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['aɪrəni] !

Talk	about	irony	!
讲话	关于	讽刺	!

真是讽刺！

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['speɪsmen] [ænd; ənd][æn; ən]

Here	we	were	,	a	score	of	honest	,	hard	-	working	spacemen	and	an
这里	我们	是	,	一个	分数	的	诚实的	,	难的	-	在职的	太空人	和	一个

['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['paiərits] ,

equal	number	of	pirates	,
平等的	数字	的	海盗	,

我们一行人，二十名诚实勤劳的宇航员，和同样数量的海盗，就这样相遇了。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [miːl] .

sitting	down	to	the	same	table	,	eating	the	same	meal	.
坐着	向下	到	这	相同的	桌子	,	吃	这	相同的	一顿饭	.

坐在同一张桌子旁，吃着同样的饭菜。

['skruːi] ?

Screwy	?
古怪	?

奇怪吗?

[ʃʊr] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [heɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Sure	—	but	that	was	Hake	for	you	.
当然	—	但	那	曾是	鳕鱼	为了	你	.

当然——但这就是哈克的风格。

[æz; əz]['mɪstər] . ['bɪgz] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [ɔːf] .

As	Mr	.	Biggs	had	said	,	he	was	a	show	-	off	.
作为	先生	.	比格斯	有	说	,	他	曾是	一个	展示	-	离开	.

正如比格斯先生所说，他是个爱炫耀的人。

[bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] ['eni] ['tʃænsɪz] .

But	don't	think	he	took	any	chances	.
但	不	思考	他	采取	任何	机会	.

但别以为他冒了任何风险。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːrmd] , [hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['hɑːrdwer] ['stɔrz] .

We	were	unarmed	,	his	men	were	walking	hardware	stores	.
我们	是	徒手	,	他的	男人	是	步行	硬件	商店	.

我们手无寸铁，而他的手下却像走街串巷的五金店。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][kənˌvɪvi'æləti][ʌv; əv] [ðæt] ['bæŋkwɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [ɑːn][ðə; ði]['stɪŋkoʊ] !

As	for	the	conviviality	of	that	banquet	,	that	was	strictly	on	the	stinko	!
作为	为了	这	欢乐	的	那	宴会	,	那	曾是	严格	在	这	臭鼬	!

至于那场宴会的欢乐气氛，那完全是臭气熏天造成的！

[tuː; tə] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['pɔːlzi] - - [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ['teɪbl] ;

To	outward	appearances	,	we	were	all	palsy	-	walsy	at	the	banquet	table	;
到	向外	外貌	,	我们	是	全部	麻痹	-	-	在	这	宴会	桌子	;

从表面上看，我们在宴会桌上都显得兴高采烈、无精打采；

['æktʃuəli] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜːrn][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['fætnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɔːtər] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .

actually	we	of	the	Saturn	were	being	fattened	for	the	slaughter	to	follow	.
实际上	我们	的	这	土星	是	存在	肥胖的	为了	这	屠宰	到	跟随	.

事实上，我们土星人是被养肥的，为接下来的屠杀做准备。

[stɪl] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [gæg] .

Still	—	well	,	you	know	the	old	gag	.
仍然	—	出色地	,	你	知道	这	老的	插科打诨	.

不过——嗯，你知道那个老笑话。

" [ðə; ði] [kən'demd] [mæn] [eɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] .

"	The	condemned	man	ate	a	hearty	meal	.
"	这	谴责	男人	吃	一个	爽朗	一顿饭	.

"被判死刑的人吃了一顿丰盛的饭菜。"

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [dɪd] , [tuː] .

"	That's	what	I	did	,	and	that's	what	most	of	the	other	fellows	did	,	too	.
"	那就是	什么	我	做过	,	和	那就是	什么	最多	的	这	其他	伙伴们	做过	,	也	.

"我就是这么做的，其他大多数人也是这么做的。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['lænsələt] [slɑːps][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kjuː] . [iː] . [diː] . [ðæt]

Because	Mr	.	Lancelot	Slops	had	come	up	with	another	Q	.	E	.	D	.	that
因为	先生	.	兰斯洛特	污水	有	来	向上	和	其他	问	.	E	.	D	.	那

['kʊkɪŋ] [ɪz] ,

cooking	is	,
烹饪	是	,

因为兰斯洛特·斯洛普斯先生又提出了一个证明烹饪是……的论证，

['æftər][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'plaɪd] ['kemɪstri] .

after	all	,	nothing	but	applied	chemistry	.
后	全部	,	没有什么	但	应用	化学	.

说到底，不过是应用化学而已。

[wiː; wi][hæd; həd] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [druːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tʃɪld] [ˌkɑːnsə'meɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]

We	**had**	**,**	**just**	**to**	**make**	**you**	**drool**	**a**	**little**	**,**	**chilled**	**consommé**	**with**	**a**	**light**
我们	有	,	只是	到	制作	你	流口水	一个	小的	,	冷藏	清汤	和	一个	光

['ʃeri] .

sherry	**.**
雪利酒	.

为了让你们稍微垂涎一下，我们还准备了冰镇清汤，里面加了少许雪利酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兰斯洛特·比格斯烹煮了一个海盗(Lancelot Biggs cooks a pirate)

[ðen] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [wɪsp][ʌv; əv] [beɪkt] ['waɪtɪŋ] , [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [moʊ'zel] [ɜ˞:di:nɜ˞] - ,
Then a tempting wisp of baked whiting , served with Moselle Erdener Treppchen ,
然后 一个 诱人的 烟雾 的 烘焙 白鳕 , 服务 和 摩泽尔河 埃尔德纳 - ,

然后是一小片诱人的烤鳕鱼，配以摩泽尔河谷的埃尔登特雷普亨奶酪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn]['fju:mɪŋ] !
and was the Old Man fuming !
和 曾是 这 老的 男人 怒气冲冲 !

老人家当时气得火冒三丈!

(['hi:d] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['goʊldən][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri]) .
(He'd been saving that for his golden anniversary) .
(他会 到过 保存 那 为了 他的 金的 周年纪念日) .

（他一直把这个留着庆祝金婚纪念日。）

[ðen] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [soʊ'teɪ]['flɔ:rənti:nˌ'flɔ:rəntɪn] . . . .
Then a chicken sauté Florentine . . . .
然后 一个 鸡 炒 佛罗伦萨 . . . .

然后是佛罗伦萨风味炒鸡.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['prelˌju:dz] .
They were the preludes .
他们 是 这 前奏 .

它们是序曲。

[ðə; ði][meɪn][dræg] - - [ɪm] - [aʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæd(ə)l][ʌv; əv] [læm] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['pi:z] [ɪn][mɪnt] ,
The main drag - ' em - out was a saddle of lamb accompanied by peas in mint ,
这 主要的 拖 - - 呃 - 出去 曾是 一个 鞍 的 羊肉 伴随 经过 豌豆 在 薄荷 ,

主菜是烤羊鞍配薄荷豌豆，

[pə'tetoz] [pə,ri:zi:'en] , [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [pɔ'mɑ:] , - .
potatoes Parisienne , and served along with Pommard , 1974 .
土豆 巴黎人 , 和 服务 沿着 和 波玛尔 , - .

巴黎土豆，配波玛尔酱，1974 年。

[ðə; ði]['sæləd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæləd]['ælmə] ;
The salad was a Salad Alma ;
这 沙拉 曾是 一个 沙拉 阿尔玛 ;

那份沙拉是阿尔玛沙拉;

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['bɪgz] [toʊld][ˌem 'i:]['leɪtər][wʌz; wəz] - [ə; eɪ]
the dessert was something which Biggs told me later was Plombière a
这 甜点 曾是 某物 哪个 比格斯 讲述 我 之后 曾是 - 一个
- ['fraiəndisiz] (['paɪnæplz] ,
l'Havane Friandises (pineapples ,
- 甜点 (菠萝 ,

后来比格斯告诉我，那道甜点是哈瓦那菠萝馅饼（Plombière a l'Havane Friandises）。

[bə'nænəz] , ['froʊz(ə)n] ['kʌstərd] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [dæm] [bɪt][ʌv; əv][ˌtæpi'oʊkə][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !)
bananas , frozen custard , and not a damn bit of tapioca in it !)
香蕉 , 冷冻 蛋奶冻 , 和 不是 一个 该死 少量 的 木薯 在 它 !)

香蕉、冻奶酪，而且里面一点木薯粉都没有!

[ðɪs] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪpər] ['haɪdˌsi:k] , - - .
This came along with the Piper Heidsieck , ' 65 .
这 来了 沿着 和 这 派珀 海德西克 , - - .

这是随1965年款Piper Heidsieck飞机一起来的。

[ə; eɪ][demi] - [tæs] [wʌz; wəz][nekst] , [ðen] [lɪ'kɜ:z] —
A **demi** **-** **tasse** **was** **next** **,** **then** **liqueurs** **—**
一个 半 - 杯子 曾是 下一个 , 然后 利口酒 —

接下来是一杯半杯咖啡，然后是利口酒——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [rʌnt] [heɪk] [kɔ:ld] [ə; eɪ][hɔ:lt] .
It **was** **here** **that** **Runt** **Hake** **called** **a** **halt** **.**
它 曾是 这里 那 矮子 鳕鱼 称为 一个 停止 .

就在这里，小哈克停了下来。

" [wi:l] [træns'fɜ:r][ðə; ði][be'vəridʒiz] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ʃɪp] .
" **We'll** **transfer** **the** **beverages** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **to** **our** **own** **ship** **.**
" 出色地 转移 这 饮料 , " 他 说 , " 到 我们的 自己的 船 .

"我们会把饮料转移到我们自己的船上，"他说。

[wi:; wi][wɑ:nt][noʊ] ['drʌŋkənnəs] [ə'bɔ:rd] [waɪl] [wi:; wi] — [ɑ:] — [du:] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['nesəseri] .
We **want** **no** **drunkenness** **aboard** **while** **we** **—** **ah** **—** **do** **that** **which** **is** **now** **necessary** **.**
我们 想 不 酒醉 船上 尽管 我们 — 啊 — 做 那 哪个 是 现在 必要的 .

我们希望在船上不出现醉酒现象，因为我们——啊——正在做现在必须做的事情。

['kæptɪn] ['hænsən] ?
Captain **Hanson** **?**
队长 汉森 ?

汉森船长?

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['tɜ:rət] [ru:m] .
" **He** **nodded** **significantly** **toward** **the** **turret** **room** **.**
" 他 点头 显著地 朝向 这 炮塔 房间 .

他朝炮塔房间方向意味深长地点了点头。

[aɪ][roʊz] , [soʊ][dɪd] ['tɑ:d] .
I **rose** **,** **so** **did** **Todd** **.**
我 玫瑰 , 所以 做过 托德 .

我站了起来，托德也站了起来。

[sər'praɪzɪŋli] , ['bɪgz] [dʒɔɪnd]['aʊər; ɑ:r] [gru:p] [æz; əz][wi:; wi] [mu:vd] [ʌp] [dek] .
Surprisingly **,** **Biggs** **joined** **our** **group** **as** **we** **moved** **up** **deck** **.**
出奇 , 比格斯 加入 我们的 团体 作为 我们 已搬 向上 甲板 .

出乎意料的是，当我们移到甲板上时，比格斯加入了我们。

[heɪk] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'levələnt] [ri'gretful] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] , " [wi:; wi][hæv; həv]
Hake **said** **,** **with** **a** **malevolent** **regretfulness** **I** **shall** **never** **forget** **,** **"** **We** **have**
鳕鱼 说 , 和 一个 恶意的 遗憾 我 将 绝不 忘记 , " 我们 有
[ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑ:r]['bæŋkwɪt] [ɪk'si:dɪŋli] , ['kæptɪn] .
enjoyed **our** **banquet** **exceedingly** **,** **Captain** **.**
享受 我们的 宴会 非常 , 队长 .

哈克带着我永远不会忘记的恶意遗憾说道："船长，我们非常享受我们的宴会。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd][aɪ][kæn; kən] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ][nekst] —
But **you** **understand** **I** **can** **allow** **nothing** **to** **stand** **in** **the** **way** **of** **my** **next** **—**
但 你 理解 我 能 允许 没有什么 到 站立 在 这 方式 的 我的 下一个 —
[ɑ:] — ['du:ti] .
ah **—** **duty** **.**
啊 — 责任 .

但你要明白，我绝不会允许任何事情阻碍我履行下一个——啊——职责。

[soʊ] —
So **—**
所以 —

所以-

" ['hænsən] [sed] ['stoʊnɪli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [bɪ'fɔːr] ['skʌtlɪŋ] [ðə; ði]['sætɜːrn] ,
" Hanson said stonily , " You will give us a lifeskiff before scuttling the Saturn ,
" 汉森 说 冷漠地 , " 你 将要 给 我们 一个 - 前 匆匆而过 这 土星 ,
[heɪk] ?
Hake ?
鳕鱼 ?

汉森冷冷地说："哈克，你会在凿沉土星号之前给我们一艘救生艇吗？"

" [heɪk] [laɪd; liːd] , " ['kæptɪn] , [aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .
" Hake lied , " Captain , I had planned to do that very thing .
" 鳕鱼 撒谎了 , " 队长 , 我 有 计划 到 做 那 非常 事物 .

"哈克撒谎了，'船长，我本来就打算这么做。'"

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] . . .
But a most unfortunate accident . . .
但 一个 最多 不幸 事故 . . .

但一场极其不幸的意外.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][men][wɜːr; wər][soʊ] ['kerləs] [æz; əz][tuː; tə][blæst][hoʊlz][ɪn] [iːtʃ]
it seems that some of my men were so careless as to blast holes in each
它 似乎 那 一些 的 我的 男人 是 所以 粗心 作为 到 爆炸 孔 在 每个
[ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] .
of the skiffs .
的 这 小艇 .

看来我的一些手下非常粗心，竟然在每艘小艇上都炸出了洞。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juːd] [stɪl] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [krɑːft] — ?
Of course if you'd still like to take your chances in the damaged craft — ?
的 课程 如果 你会 仍然 喜欢 到 拿 你的 机会 在 这 损坏的 工艺 — ?

当然，如果你仍然想冒险乘坐这艘受损的飞船——？

" [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪpər] , [ðæt] [heɪk] !
" Oh , he was a whipper , that Hake !
" 哦 , 他 曾是 一个 鞭子 , 那 鳕鱼 !

"哦，哈克真是个狠角色！"

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑːd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ['mɪrərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
I looked at Todd and saw the same thought mirrored in his eyes that I was
我 看起来 在 托德 和 锯 这 相同的 想法 镜像 在 他的 眼睛 那 我 曾是
['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

我看着托德，发现他的眼神和我心中的想法一模一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][læst] [tʃæns] .
This was our last chance .
这 曾是 我们的 最后的 机会 .

这是我们最后的机会。

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [heɪk] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
If we didn't get Hake now , it would be too late .
如果 我们 没有 得到 鳕鱼 现在 , 它 会 是 也 晚的 .

如果我们现在不签下哈克，那就太晚了。

[aɪ] [tɛnst] [maɪ'self] .
I tensed myself .
我 紧张的 我 .

我绷紧了神经。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][græb][ðə; ði]['paɪrət] ['tʃiːftən] ,
If we could grab the pirate chieftain ,
如果 我们 可以 抓住 这 海盗 头目 ,

如果我们能抓住海盗首领，

['meɪbi] [hɪz; ɪz][men] [wʊd] [nɑːt] [deɾ] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

maybe	his	men	would	not	dare	do	anything	for	fear	of	hurting	him	.
或许	他的	男人	会	不是	敢	做	任何事物	为了	害怕	的	受伤	他	.

也许他的手下不敢轻举妄动，生怕伤到他。

[ænd; ənd] [heɪk] , [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] , [maɪt] [nɑːt][get][ˌjuː 'es][bəuθ]

And	Hake	,	quick	as	he	was	on	the	trigger	,	might	not	get	us	both
和	鳕鱼	,	快的	作为	他	曾是	在	这	扳机	,	可能	不是	得到	我们	两个都

[bɪ'fɔːr] —

before	—
前	—

而哈克虽然出手迅速，但可能也无法在我们俩被干掉之前就把我们俩都干掉——

[ðen] [wʌns] [ə'gen] ['lænsələt] ['bɪgz] [ˌɪntə'viːnd] .

Then	once	again	Lancelot	Biggs	intervened	.
然后	一次	再次	兰斯洛特	比格斯	介入	.

然后兰斯洛特·比格斯再次出手干预。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [bɑːrkt] , " [noʊ] ! [noʊ] , [spɑːrks] !

To	me	he	barked	,	"	No	!	No	,	Sparks	!
到	我	他	吠叫	,	"	不	!	不	,	火花	!

他冲我吼道："不！不，斯帕克斯！"

" [ænd; ənd][tuː; tə] [heɪk] , ['kwaɪətli] , ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] , " [waɪ] , ['mɪstər] . [heɪk] — [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][bɪg]

"	And	to	Hake	,	quietly	,	almost	tenderly	,	"	Why	,	Mr	.	Hake	—	it's	all	a	big
"	和	到	鳕鱼	,	悄悄	,	几乎	温柔地	,	"	为什么	,	先生	.	鳕鱼	—	它是	全部	一个	大的

[mɪs'teɪk] , ['iːznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

mistake	,	isn't	it	?
错误	,	不是	它	?

然后，他平静地、近乎温柔地对哈克说："哈克先生，这一切都是个大错误，不是吗？"

[ðiːz] [rʌf] , ['næsti][oʊld][men] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][ðem; ðəm] !

These	rough	,	nasty	old	men	think	you	want	to	hurt	them	!
这些	粗糙的	,	可恶的	老的	男人	思考	你	想	到	伤害	他们	!

这些粗鲁、恶劣的老家伙以为你想伤害他们！

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][æt; ət][ɔːl] .

And	you	don't	at	all	.
和	你	不	在	全部	.

你一点也不。

[ɑːnt] [ðeɪ] [ðə; ði][oʊld] ['miːni] ?

Aren't	they	the	old	meanies	?
不是	他们	这	老的	坏蛋	?

他们不就是那群老顽固吗?

" [ænd; ənd] [ðen] — [hoʊld][jʊr; jər][hæts] , [foʊks] ! — [ænd; ənd] [ðen] [rʌnt] - [sɔːft] [maʊθ] [bɪ'gæn]

"	And	then	—	hold	your	hats	,	folks	!	—	and	then	Runt	Hake's	soft	mouth	began
"	和	然后	—	抓住	你的	帽子	,	各位	!	—	和	然后	矮子	-	柔软的	嘴	开始

[tuː; tə] [twɪtʃ] !

to	twitch	!
到	抽搐	!

"然后——各位，抓紧你们的帽子！——然后小哈克的柔软嘴唇开始抽搐！"

[jes] , [twɪtʃ] !

Yes	,	twitch	!
是的	,	抽搐	!

是的，Twitch！

[ˌaɪ 'tiː] [pɜːrst] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

It	pursed	up	like	the	mouth	of	a	kid	,	his	eyes	wrinkled	,	and	he	began
它	攥紧	向上	喜欢	这	嘴	的	一个	孩子	,	他的	眼睛	皱	,	和	他	开始

[tuː; tə] ['blʌbər] !

to	blubber	!
到	大声哭	!

它抿起嘴，像个孩子似的，眼睛皱了起来，开始呜咽起来！

" [hɜːrt] [ðem; ðəm] ?

"	Hurt	them	?
"	伤害	他们	?

伤害他们?

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	he	complained	.
"	他	抱怨	.

他抱怨道。

" [ˌem 'iː] [hɜːrt] [ðem; ðəm] ?

"	Me	hurt	them	?
"	我	伤害	他们	?

“我伤害了他们？”

[waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

Why	,	I	wouldn't	do	a	thing	like	that	!
为什么	,	我	不会	做	一个	事物	喜欢	那	!

我才不会做那种事呢！

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] !

I	love	them	!
我	爱	他们	!

我太喜欢它们了！

[ðeə(r)] [maɪ] [pælz] .

They're	my	pals	.
它们是	我的	朋友们	.

他们是我的朋友。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [pɪrs] [gʌn] [ə'weɪ] , [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['pætɪd] ['bɪgz] - [tʃiːk] !

"	And	he	tossed	his	pierce	gun	away	,	reached	out	and	patted	Biggs	'	cheek	!
"	和	他	抛掷	他的	刺穿	枪	离开	,	达到	出去	和	轻拍	比格斯	-	脸颊	!

“然后他扔掉了穿刺枪，伸手拍了拍比格斯的脸颊！”

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [aɪ] [hɜːrd] ['ɛl'tiː] . ['tɑːd] ['wɪspər] ['hɔːrsli] , " [gʊd] [gɔdz] [ʌv; əv] [griːs] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs]

Beside	me	I	heard	Lt	.	Todd	whisper	hoarsely	,	"	Good	gods	of	Greece	,	what	is	this
旁	我	我	听到	中尉	.	托德	耳语	沙哑地	,	"	好的	神	的	希腊	,	什么	是	这

!

!
!

我听到身旁的托德中尉沙哑地低语道：“希腊诸神啊，这是什么！”

" [aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [stʌnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	I	myself	was	stunned	for	a	moment	.
"	我	我	曾是	目瞪口呆	为了	一个	片刻	.

我当时自己也愣住了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [rʌnt] - [gʌn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]

But	I	had	sense	enough	to	stoop	down	and	get	Runt	Hake's	gun	before	this
但	我	有	感觉	足够的	到	哈腰	向下	和	得到	矮子	-	枪	前	这

['kreɪzi] ['ɪntərluːd] [hæd; həd] [pæst] .

crazy	interlude	had	passed	.
疯狂的	插曲	有	通过了	.

但我还是明智地弯下腰，在这场疯狂的插曲结束之前，拿到了小哈克的枪。

" ['hiːz] [bloʊn] [hɪz; ɪz][fjuːziz] !
" He's blown his fuses !
" 他是 吹 他的 保险丝 !

他怒火中烧了！

" [aɪ] [skwɔːld] .
" I squalled .
" 我 尖叫 .

我尖叫起来。

" [græb][hɪm; ɪm] , ['tɑːd] !
" Grab him , Todd !
" 抓住 他 , 托德 !

"抓住他，托德！"

['mɪstər] . ['bɪgz] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Mr . Biggs , come with me !
先生 . 比格斯 , 来 和 我 !

比格斯先生，跟我来！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raʊnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [kruː] —
You and I will round up his crew —
你 和 我 将要 圆形的 向上 他的 全体人员 —

你我联手将他的手下抓捕归案——

" [bʌt; bət] ['bɪgz] [sed] ['kwaɪətli] , " [teɪk] [jʊr; jər][taɪm] , [spɑːrks] .
" But Biggs said quietly , " Take your time , Sparks .
" 但 比格斯 说 悄悄 , " 拿 你的 时间 , 火花 .

但比格斯平静地说："慢慢来，斯帕克斯。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] .
There's no hurry .
有 不 匆忙 .

不用着急。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ; [flikt] [ɑːn][ðə; ði] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]
" He stepped to the wall ; flicked on the visiplate that showed the interior of
" 他 步 到 这 墙 ; 轻弹 在 这 维西板 那 显示 这 内部的 的
[ðə; ði] [mes] [hɔːl] .
the mess hall .
这 混乱 大厅 .

他走到墙边，打开了显示食堂内部景象的投影面板。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,
And there , where a moment before ,
和 那里 , 在哪里 一个 片刻 前 ,

就在那里，就在片刻之前，

[ə; eɪ][grɪm] - [feɪst] [skɔːr] [ʌv; əv] [speɪs] ['paiərits][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [wɑːtʃ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [kruː] ,
a grim - faced score of space pirates had maintained watch over our crew ,
一个 严峻 - 面对 分数 的 空间 海盗 有 维持 手表 超过 我们的 全体人员 ,

一群面色阴沉的太空海盗一直监视着我们的船员。

[naʊ] ['aʊər; ɑːr] [kruː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][blæŋk] ,
now our crew were standing staring with blank ,
现在 我们的 全体人员 是 常设 凝视 和 空白的 ,

现在我们的船员都茫然地站在那里，目瞪口呆。

[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət] ['twenti] [men] [huː] [lʊkt] [ænd; ənd]['æktɪd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld]

uncomprehending	faces	at	twenty	men	who	looked	and	acted	for	all	the	world
难以理解	面孔	在	二十	男人	WHO	看起来	和	行动	为了	全部	这	世界

[laɪk] [ə'fekʃənət] ['pʌpiz] !

like	affectionate	puppies	!
喜欢	亲热	小狗	!

二十个男人面露茫然，他们看起来就像一群可爱的小狗！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hʌgɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['pætɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd]['feɪsɪz] , ['mɜːrmərɪŋ]

They	were	hugging	each	other	,	patting	each	other's	arms	and	faces	,	murmuring
他们	是	拥抱	每个	其他	,	轻拍	每个	其他的	武器	和	面孔	,	淙淙

[sɔːft][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] .

soft	words	of	endearment	.
柔软的	字	的	爱称	.

他们互相拥抱，轻拍对方的手臂和脸颊，低声说着甜言蜜语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stuːpɪfaɪɪŋ] .

It	was	stupefying	.
它	曾是	令人震惊	.

真是令人震惊。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] !

More	than	that	—	it	was	embarrassing	!
更多的	比	那	—	它	曾是	尴尬的	!

不仅如此——这太尴尬了！

[ɔːf] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] , [wʌn] - [aɪd] ['aʊtlɔː] ['dænd(ə)l][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

Off	in	one	corner	a	bearded	,	one	-	eyed	outlaw	dandled	a	companion	on	his	knee	.
离开	在	一	角落	一个	留着胡子的	,	一	-	眼睛	取缔	摆弄	一个	伴侣	在	他的	膝盖	.

在角落里，一个留着胡子、独眼的亡命之徒正抱着一个同伴坐在膝上。

[ə'nʌðər] ['bɜːrli]['bruːzər] , [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ][mæn][ɪn][hæf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz]

Another	burly	bruiser	,	big	enough	to	tear	a	man	in	half	with	his	bare	hands
其他	魁梧的	恶棍	,	大的	足够的	到	撕	一个	男人	在	一半	和	他的	裸	双手

,

,

,

另一个身材魁梧的壮汉，徒手就能把人撕成两半。

[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['pɪgi] - [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌdi] !

was	playing	piggy	-	back	with	a	buddy	!
曾是	玩耍	小猪	-	后退	和	一个	伙伴	!

当时正在和朋友玩背背游戏！

[aɪ] [gʌlpt] [ænd; ənd][stɛərd][ænd; ənd] [gʌlpt] [ə'gen] .

I	gulped	and	stared	and	gulped	again	.
我	吞咽	和	凝视	和	吞咽	再次	.

我咽了口唾沫，盯着看，又咽了口唾沫。

[aɪ] [tʃoʊkt] , " [bʌt; bət] , [wʌt] — [wʌt] —

I	choked	,	"	But	,	what	—	what	—
我	窒息	,	"	但	,	什么	—	什么	—

我哽咽着说："但是，什么——什么——"

" ['bɪgz] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [spɑːrks] !

"	Biggs	said	suddenly	,	"	Sparks	!
"	比格斯	说	突然	,	"	火花	!

比格斯突然说道："火花！"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pepsɪn] ! "

You	didn't	give	the	Skipper	a	piece	of	that	pepsin	!	"
你	没有	给	这	船长	一个	片	的	那	胃蛋白酶	!	"

你竟然没给船长一口胃蛋白酶！

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" I didn't get a chance .
" 我 没有 得到 一个 机会 .

“我没机会。”

[bʌt; bət] [haʊ] —
But how —
但 如何 —

但是如何——

" [ðen] [aɪ] [sɔː] .
" Then I saw .
" 然后 我 锯 .

然后我看到了。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd] [rʌnt] [heɪk] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tʃer] ,
The Skipper and Runt Hake were sitting in the same chair ,
这 船长 和 矮子 鳕鱼 是 坐着 在 这 相同的 椅子 ,

船长和小鳕鱼坐在同一张椅子上。

['mɜːrmərɪŋ] [sɔːft] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['stroʊkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [her] ['fɑːndli] .
murmuring soft words of tenderness at each other , stroking each other's hair fondly .
淙淙 柔软的 字 的 压痛 在 每个 其他 , 抚摸 每个 其他的 头发 深情地 .

他们彼此轻声细语，温柔地抚摸着对方的头发。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['paɪrət] [ə; eɪ] [bɪg] ,
Just as I looked , the Old Man leaned forward and gave the pirate a big ,
只是 作为 我 看起来 , 这 老的 男人 倾斜 向前 和 给予 这 海盗 一个 大的 ,

我刚一看，老人就向前倾身，给了海盗一个大大的.....

['dʒuːsi] [kɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] !
juicy kiss on the forehead !
多汁的 吻 在 这 前额 !

额头上一个甜蜜的吻!

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['welkəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
And just then there came a welcome interruption .
和 只是 然后 那里 来了 一个 欢迎 中断 .

就在这时，一个令人欣喜的插曲出现了。

[ðə; ði] ['ɔːdioʊ] [θrɔbd] [tuː; tə] [ɪ'lektrɪk] [laɪf] ; [ə; eɪ] [brʌsk] [vɔɪs] [raːspt] , " ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['sætɜːrn] !
The audio throbbed to electric life ; a brusque voice rasped , " Calling the Saturn !
这 声音的 悸动 到 电的 生活 ; 一个 粗暴 嗓音 粗糙的 , " 呼叫 这 土星 !

音频突然变得生动起来；一个粗犷的声音嘶哑地说：“呼叫土星！”

['sætɜːrn] , [ə'hɔɪ] !
Saturn , ahoy !
土星 , 嘿! !

土星，驾!

[es] . [es] . [siː] . [biː] .
S . S . C . B .
S . S . C . B .

SSCB

['kruːzər] ['aɪrɪs] ['kɔːlɪŋ] .
Cruiser Iris calling .
巡洋舰 鸢尾花 呼叫 .

巡洋舰鸢尾花呼叫。

[stænd] [baɪ] !
Stand by !
站立 经过 !

支持!

[wiːl] [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . . . .
We'll come alongside you in twenty minutes . . . .
出色地 来 旁边 你 在 二十 分钟 . . . .

我们二十分钟后就到你身边……

" ['æftərwərd] , [wen] [rʌnt] [heɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paiərits] , [stɪl] ['bæblɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz]
" Afterward , when Runt Hake and his pirates , still babbling incoherent protestations
" 之后 , 什么时候 矮子 鳕鱼 和 他的 海盗 , 仍然 胡说 语无伦次 抗议
[ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ,
of endearment ,
的 爱称 ,

“之后，当小矮子哈克和他的海盗们仍然语无伦次地表达着亲昵的抗议时，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'troʊl] [ʃɪp] [ænd; ənd]['teɪkən] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][viːn'juːsiən]
had been removed to the patrol ship and taken back toward the Venusian
有 到过 已移除 到 这 巡逻 船 和 已采取 后退 朝向 这 金星
['prɪzn] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ,
prison that had long awaited them ,
监狱 那 有 长的 等待中 他们 ,

他们被转移到巡逻舰上，押送回早已等候多时的金星监狱。

[wiː; wi] [held] [ə; eɪ]['kɑːnfæb][ɪn][maɪ]['reɪdioʊ] [ruːm] .
we held a confab in my radio room .
我们 握住 一个 会议 在 我的 收音机 房间 .

我们在我的无线电室举行了一次会议。

['tɑːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tʃiːf] ['gɛrɪti] , [ænd; ənd] ['lænsələt] ['bɪgz] [ænd; ənd][maɪ'self] .
Todd was there , and Chief Garrity , and Lancelot Biggs and myself .
托德 曾是 那里 , 和 首席 加里蒂 , 和 兰斯洛特 比格斯 和 我 .

托德当时在场，还有加里蒂警长、兰斯洛特·比格斯和我。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] ['fɑːgi] - [aɪd] ,
Also a very foggy - eyed ,
还 一个 非常 雾蒙蒙的 - 眼睛 ,

而且双眼非常迷蒙，

[bɪ'fʌdld] ['kæptɪn] ['hænsən] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm]
befuddled Captain Hanson who seemed to be having a hard time keeping from
困惑 队长 汉森 WHO 似乎 到 是 拥有 一个 难的 时间 保持 从
['seɪɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] " [dɪr] ,
saying we were all " dear ,
说 我们 是 全部 " 亲爱的 ,

一脸困惑的汉森船长似乎很难克制住想要说“亲爱的”的冲动。

[swiːt] [bɔɪz] " — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][kwaɪt][ə; eɪ][fjuː] [taɪmz][ɪn][ðə; ði][pæst]['aʊər][ɔːr]
sweet boys " — as he had told us quite a few times in the past hour or
甜的 男孩们 " — 作为 他 有 讲述 我们 相当 一个 很少 时代 在 这 过去的 小时 或者
[soʊ] .
so .
所以 .

“可爱的男孩们”——在过去的一个小时左右的时间里，他已经好几次这样告诉我们了。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't make head or tail of it .
我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 它 .

我完全搞不懂。

[soʊ][aɪ] [æskt] ['bɪgz] ['blʌntli] , " [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['bɪgz] ?
So I asked Biggs bluntly , " But what was it , Mr . Biggs ?
所以 我 问 比格斯 直截了当地 , " 但 什么 曾是 它 , 先生 . 比格斯 ?

于是我直截了当地问比格斯：“那到底是什么事，比格斯先生？”

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fuːd] .

We	all	know	it	was	something	you	put	in	the	food	.
我们	全部	知道	它	曾是	某物	你	放	在	这	食物	.

我们都知道那是你放进食物里的东西。

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pepsɪn] [seɪvd] [ˌjuː 'es] .

Something	from	which	the	pepsin	saved	us	.
某物	从	哪个	这	胃蛋白酶	已保存	我们	.

胃蛋白酶救了我们。

[bʌt; bət] [wʌt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

['ʃʊrli] [noʊ] [drʌg] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ækt] [laɪk] [ðæt] .

Surely	no	drug	would	make	a	man	act	like	that	.
一定	不	药品	会	制作	一个	男人	行为	喜欢	那	.

肯定没有任何药物会让一个人做出那样的行为。

" ['bɪgz] [grɪnd] , [hɪz; ɪz] ['ædəmz] - ['æp(ə)l] [dʒəːkiŋ] ['eɪmiəbli] .

"	Biggs	grinned	,	his	Adam's	-	apple	jerking	amiably	.
"	比格斯	咧嘴一笑	,	他的	亚当的	-	苹果	抽搐	友好地	.

“比格斯咧嘴一笑，喉结友好地抽动了一下。

" [noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [drʌg] .

"	No	,	not	a	drug	.
"	不	,	不是	一个	药品	.

“不，不是毒品。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] .

But	a	chemical	.
但	一个	化学	.

但是一种化学物质。

[proʊ'læktɪn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zækt] .

Prolactin	,	to	be	exact	.
催乳素	,	到	是	精确的	.

确切地说，是催乳素。

[ɪf] [juːl] [rɪ'membər] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

If	you'll	remember	,	I	started	to	tell	you	we	were	carrying	a	load	of	it
如果	你会	记住	,	我	开始	到	告诉	你	我们	是	携带	一个	加载	的	它

[tuː; tə] [ɜːrθ] . "

to	earth	.	"
到	地球	.	"

如果你还记得的话，我当时正要告诉你，我们正带着一大堆这种东西前往地球。

" [proʊ'læktɪn] ? " [sed] ['tɑːd] .

"	Prolactin	?	"	said	Todd	.
"	催乳素	?	"	说	托德	.

“催乳素？”托德问道。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'tu:ətəri][glænd] ; [ðə; ði]['hɔ:rmoʊn] [ðæt] ['gʌvənz] ['hju:mən]
" An extract of the pituitary gland ; the hormone that governs human
" 一个 提炼 的 这 垂体 腺 ; 这 激素 那 统治 人类
[ə'fekʃənz] .
affections .
情感 .

垂体提取物；控制人类情绪的激素。

[proʊ'læktɪn][ɪz][ðə; ði]['hɔ:rmoʊn] [ðæt] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɔ:l][ækts][ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [lʌv] .
Prolactin is the hormone that is responsible for all acts of parental love .
催乳素 是 这 激素 那 是 负责任的 为了 全部 行为 的 父母 爱 .

催乳素是所有父母之爱行为的始作俑者。

[ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] ['ru:stər] [tu:; tə] [bru:d] [ænd; ənd][set][ɑ:n] [egz] ,
It causes roosters to brood and set on eggs ,
它 原因 公鸡 到 幼虫 和 放 在 鸡蛋 ,

它会导致公鸡孵蛋，

['tɑ:mˌkæts][tu:; tə] [gɪv] [mɪlk][ænd; ənd][mɪlk] - [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ['fi:meɪl] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['nɔ:rm(ə)l] .
tomcats to give milk and milk - deficient females to become normal .
雄猫 到 给 牛奶 和 牛奶 - 不足 女性 到 变得 普通的 .

让公猫产奶，使缺奶的母猫恢复正常。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['mʌðər] - [lʌv] - ['krɪst(ə)l] . "
It is commonly known as the ' mother - love ' crystal . "
它 是 通常 已知 作为 这 - 母亲 - 爱 - 水晶 . "

它俗称"母爱水晶"。

" [ænd; ənd][wi:; wi] , " [aɪ] [sed] , " [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" And we , " I said , " were carrying a load of it .
" 和 我们 , " 我 说 , " 是 携带 一个 加载 的 它 .

"而我们，"我说，"背负着一大堆。"

[aɪ] [stɪl] [dəunt][ˌʌndər'stænd] , [ðoʊ] , [waɪ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:] [ðə; ði]['pepsɪn] .
I still don't understand , though , why we had to chew the pepsin .
我 仍然 不 理解 , 尽管 , 为什么 我们 有 到 嚼 这 胃蛋白酶 .

但我仍然不明白，为什么我们要咀嚼胃蛋白酶。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [feɪld] [tu:; tə][tɜ:rn][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es]['ɪntu:] ['bʌni] - ['hʌgə] [laɪk] —
And why it failed to turn all of us into bunny - huggers like —
和 为什么 它 失败的 到 转动 全部 的 我们 进入 兔子 - 拥抱者 喜欢 —

以及为什么它没能把我们都变成像——一样的兔子拥抱者。

" [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðen] [glɑ:nst] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" I glanced at the Old Man , then glanced away again .
" 我 瞥了一眼 在 这 老的 男人 , 然后 瞥了一眼 离开 再次 .

我瞥了老人一眼，然后又把目光移开了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:]['fɑ:ndli] .
He looked at me fondly .
他 看起来 在 我 深情地 .

他深情地看着我。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɪgz] , " [proʊ'læktɪn] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pjʊr] ['proʊtiːn] .
" Well , you see , " explained Biggs , " prolactin happens to be a pure protein .
" 出色地 , 你 看 , " 解释 比格斯 , " 催乳素 发生 到 是 一个 纯的 蛋白质 .

"你看，"比格斯解释说，"催乳素恰好是一种纯蛋白质。"

[ænd; ənd] [pjʊr] [p'rəʊti:nz][ɑ:r; ər][ɪn'sɑ:ljəb(ə)l][ɪn][moʊst] [θɪŋz] , ['ælkəhɔ:l] , ['wɔ:tər] ,
And pure proteins are insoluble in most things , alcohol , water ,
和 纯的 蛋白质 是 不溶 在 最多 事物 , 酒精 , 水 ,

纯蛋白质不溶于大多数物质，例如酒精和水。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] ['nɔːrməli] [teɪk] [ɪn][jʊr; jər]['daɪət] .

anything	you	might	normally	take	in	your	diet	.
任何事物	你	可能	通常情况下	拿	在	你的	饮食	.

你平时饮食中可能摄入的任何食物。

" [aɪ] [kʊkt] - ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [guːs] , [wɪð; wɪθ]['lɪbərəl] ['sprɪŋklɪŋz] [ʌv; əv]

"	I	cooked	Hake's	banquet	,	and	his	goose	,	with	liberal	sprinklings	of
"	我	煮熟	-	宴会	,	和	他的	鹅	,	和	自由主义	洒水	的

[proʊ'læktɪn] .

prolactin	.
催乳素	.

"我为哈克烹制了盛宴，还有他的烤鹅，并在其中大量添加了催乳素。"

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] ['priːviəsli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

But	,	as	you	had	previously	pointed	out	,
但	,	作为	你	有	之前	尖	出去	,

但是，正如你之前指出的那样，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr][men][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ]

I	had	to	find	some	way	of	keeping	our	men	from	being	affected	by
我	有	到	寻找	一些	方式	的	保持	我们的	男人	从	存在	做作的	经过

[ðə; ðɪ]['hɔːrmoʊn] [ðæt] [dɪs'rʌptɪd] [ðer; ðər] [mə'ræl] .

the	hormone	that	disrupted	their	morale	.
这	激素	那	中断	他们的	士气	.

我必须想办法让我们的士兵免受这种会扰乱他们士气的激素的影响。

['pepsɪn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

Pepsin	was	the	answer	.
胃蛋白酶	曾是	这	回答	.

答案是胃蛋白酶。

['pepsɪn] [breɪks] [daʊn] [pjʊr] ['proʊtɪɪd] ['ɪntuː]['sɑːljəb(ə)l] ['pepˌtoʊn] .

Pepsin	breaks	down	pure	proteids	into	soluble	peptones	.
胃蛋白酶	休息	向下	纯的	蛋白质	进入	可溶	蛋白胨	.

胃蛋白酶将纯蛋白质分解成可溶性蛋白胨。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'dʒestɪv]['eɪdʒənt] . "

That	is	why	it	is	commonly	used	as	a	digestive	agent	.	"
那	是	为什么	它	是	通常	用过的	作为	一个	消化	代理人	.	"

因此它常被用作助消化剂。

" - — " ['mʌmbld] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] ['suːðɪŋli] .

"	Drwstbynlvy	—	"	mumbled	the	Skipper	soothingly	.
"	-	—	"	喃喃自语	这	船长	舒缓地	.

"Drwstbynlvy——"船长轻声安抚道。

" [eɪ] ? " [aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] , " [wɒts] [ðæt] ?

"	Eh	?	"	I	demanded	,	"	What's	that	?
"	嗯	?	"	我	要求	,	"	是什么	那	?

"嗯？"我问道，"那是什么？"

" ['bɪgz] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

"	Biggs	looked	embarrassed	.
"	比格斯	看起来	尴尬的	.

比格斯看起来很尴尬。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['seɪɪŋ] ,

"	I'm	not	sure	,	"	he	said	,	"	but	I	think	he's	saying	,
"	我是	不是	当然	,	"	他	说	,	"	但	我	思考	他是	说	,

"我不确定，"他说，"但我认为他的意思是，

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] [swiːt] ['beɪbi][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ！-
' **You're a dear sweet baby and I love you very much !** '
- 你是 一个 亲爱的 甜的 婴儿 和 我 爱 你 非常 很多 ！-

“你是个可爱的小宝贝，我非常爱你！”

[ɜːr; ər] — [spɑːrks] — [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [wiːd] ['betər] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [werz] [ɔːf] . . .
Er — Sparks — I think maybe we'd better put him to bed until it wears off . . .
呃 — 火花 — 我 思考 或许 我们会 更好的 放 他 到 床 直到 它 穿着 离开 . . .
.
:
.

呃——斯帕克斯——我想我们最好让他去睡觉，等症状消退后再说……

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
" **So that was that .**
" 所以 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] .
And maybe I shouldn't have told you all this ; I don't know .
和 或许 我 不应该 有 讲述 你 全部 这 ; 我 不 知道 .

或许我不该把这些都告诉你们；我不知道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['skɪpər] , [rɪ'kʌvərd] [naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spel] [ʌv; əv] " [mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] "
Because the Skipper , recovered now from his spell of " maternal affection "
因为 这 船长 , 恢复 现在 从 他的 拼写 的 " 母体 感情 "
[ɪz] ['ræðər] ['sensətɪv] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
is rather sensitive on the subject .
是 相当 敏感的 在 这 主题 .

因为船长现在已经从“母性本能”中恢复过来，对这个话题相当敏感。

[ænd; ənd][aɪm] [stɪl] ['klɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʌg] [ɑːn][ðə; ði]['sætɜːrn] .
And I'm still clicking the bug on the Saturn .
和 我是 仍然 点击 这 漏洞 在 这 土星 .

我还在点击土星游戏里的那个虫子。

['enihaʊ] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .
Anyhow , now you know .
无论如何 , 现在 你 知道 .

总之，现在你知道了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [tel] [kæp]['hænsən][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
But if you ever tell Cap Hanson I told you ,
但 如果 你 曾经 告诉 帽 汉森 我 讲述 你 ,

但如果你告诉汉森船长是我告诉你的，

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
it's going to be just too bad for me .
它是 去 到 是 只是 也 坏的 为了 我 .

这对我来说真是太糟糕了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][nekst] [ɪk'spres] [fɔːr; fər]['pluːtoʊ][ænd; ənd] [pɔɪnts] [west] .
I may have to catch the next express for Pluto and points west .
我 可能 有 到 抓住 这 下一个 表达 为了 冥王星 和 积分 西方 .

我可能得赶下一班开往冥王星及更西边地区的特快列车了。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['bɪgz] [bəuθ] .
Me and Biggs both .
我 和 比格斯 两个都 .

我和比格斯都是。

[ðeəz; ðəz]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	"	['mʌðər]	[lʌv]	"	[ɪn]	[kæp]	['hænsənz]	[raɪt]	[krɔːs]	!
There's	**not**	**much**	**"**	**mother**	**love**	**"**	**in**	**Cap**	**Hanson's**	**right**	**cross**	**!**
有	不是	很多	"	母亲	爱	"	在	帽	汉森的	正确的	叉	!

汉森上尉的右勾拳里可没有多少"母爱"!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神